

城市當代舞蹈團
**CITY CONTEMPORARY
DANCE COMPANY**



2019/20年報
ANNUAL REPORT

01.04.2019 — 31.03.2020



目錄 TABLE OF CONTENTS

02	願景 Vision
03-04	主席報告 Chairman's Statement
05-07	董事會 Board of Directors
08-10	活動回顧 Review of Activities
11-18	使命一 Mission I
19-30	使命二 Mission II
31-36	使命三 Mission III
37-44	使命四 Mission IV
45-50	財務報告 Financial Report
51	藝術部門 Artistic Department
52-53	舞團架構 Company Structure
54-56	鳴謝 Acknowledgements

願景 VISION

立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈

CCDC is a Hong Kong-based professional dance company that rallies the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China

城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company (CCDC)

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，於 1979 年由曹誠淵創立，以體現香港當代文化及推動現代舞蹈發展為宗旨。四十一年來，舞團保留了超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等作品，也經常與其他媒介藝術家合作，展現多元化的香港文化特色。每年演出逾六十多場，參與人數超過五萬人次。

自 1980 年以來，舞團開展頻密的國際文化交流活動，先後代表香港在美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市，包括紐約、洛杉磯、華盛頓、三藩市、蒙特里爾、倫敦、巴黎、里昂、羅馬、佛羅倫斯、羅韋雷托、奧斯陸、柏林、慕尼黑、斯圖加特、哥本哈根、布拉格、悉尼、布里斯本、達爾文、東京、新潟、首爾、釜山、大邱、新加坡、馬尼拉、吉隆坡、北京、上海、烏魯木齊、西寧、台北、孟買、德里、卡米爾、特拉維夫、聖彼德堡及莫斯科等進行了二百七十三場海外演出，備受國際藝壇重視。

除了「立足香港、匯聚華人菁英、創造當代中國舞蹈」的藝術路線之外，舞團也積極推動舞蹈教育工作，於 2004 年成立 CCDC 舞蹈中心，繼續發揚以往的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作。每年提供四十多場的外展表演、現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等不同類型的舞蹈訓練，受眾超過四萬人。自 1998 年開始，舞團在國內推展「中國舞蹈發展計劃」，為國內正在萌芽的現代舞團體提供行政與技術支援，鼓勵內地新晉舞蹈家進行探索性創作。

City Contemporary Dance Company has inspired and elated audiences in Hong Kong and around the world with superb modern dance performances for 41 years. Founded in 1979 by Willy Tsao, CCDC has presented more than 200 original works to critical acclaim, including productions by Tsao and leading choreographers such as Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai and Yuri Ng. CCDC has also staged innovative collaborations with outstanding artists from other media and with artists from around the world.

CCDC is renowned for reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multifaceted contemporary culture, presenting works to an audience of more than 50,000 people annually. The Company has accepted 273 overseas invitations to represent Hong Kong in performance at the world's foremost dance stages and festivals in over 30 major cities: including New York, Los Angeles, Washington DC, Montreal, London, Paris, Lyon, Rome, Florence, Rovereto, Oslo, Berlin, Munich, Stuttgart, Copenhagen, Prague, Sydney, Brisbane, Darwin, Tokyo, Niigata, Seoul, Busan, Daegu, Singapore, Manila, Kuala Lumpur, Beijing, Shanghai, Urumqi, Xining, Taipei, Mumbai, Delhi, Karmiel, Tel Aviv, St Petersburg and Moscow.

CCDC's commitment to education and development results in around 40 outreach performances annually, offering highly popular dance courses to more than 40,000 students and audience members each year. CCDC also helps organise dance festivals in China, and since 1998, through the China Dance Development Programme, provides administrative and technical support to emerging Hong Kong and mainland artists. The opening of CCDC Dance Centre in 2004 has given young artists, students and local communities the facilities and programmes that ensure the ongoing development of dance as a vital artistic pursuit in Hong Kong.

主席報告

對於城市當代舞蹈團來說，這是不平凡的一年。通過培養備受讚譽的原創作品，外訪演出和一年一度的跳格國際舞蹈影像節，舞團將繼續培養香港一流的舞者和編舞人才，從而引領香港專業舞蹈的發展。我們還繼續開展了獨特的中國舞蹈發展計劃。特別值得一提的是，我們主辦的城市當代舞蹈節特別吸引了來自澳洲、歐洲、亞洲和大中華地區的藝術家呈獻作品，以及眾多國際節目策劃人，並獲得了非常積極的反饋。這一切都幫助 CCDC 在表演藝術領域贏得了國內和國際聲譽。

在教育和外展方面，位於黃大仙的 CCDC 舞蹈中心提供豐富多樣的舞蹈課程，並且繼續廣受歡迎。中心的舞蹈培訓獎學金計劃和學校現代舞實踐計劃已經建立了廣泛的受眾群體，使中心成為了香港舞蹈愛好者的熱點。中心定期在賽馬會舞蹈小劇場展演新晉舞蹈藝術家的作品，以培養香港的舞蹈人才。長期開展的夥伴計劃為本地表演藝術家提供了所需的創作和排練空間，亦通過研討會和分享會來探索和交流想法。城市當代舞蹈團還推展了由香港賽馬會慈善信託基金捐助的賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃，目的是通過到校演出、導賞和體驗工作坊來提高中小學生對當代舞的知識。

作為香港的文化大使，城市當代舞蹈團去年巡迴北京、廣州、深圳、武漢、西安和台北，演出了舞團的經典節目。同時還合辦了北京舞蹈雙週，作為中國舞蹈發展計劃的一部分，以促進香港與內地藝術家之間的文化交流。

儘管如此，新型冠狀病毒的疫情給舞團帶來了不確定性，特別是活動減少和財務損失。由於場地臨時關閉，學校停課以至外遊限制，多項本地和海外演出，文化交流活動，教育和外展活動已告取消。在這充滿挑戰的時期，舞團將努力在嚴格的財務控制和人力資源條件下保持我們的製作及活動。

同時，我們拓展視野至其他地區。因為我們的辦公室、服裝部和技術倉庫已遷至荃灣的一個工業大廈單位。我們亦很高興地宣布，明年年初我們還將在大埔藝術中心開設新的舞蹈中心，並同時繼續在黃大仙的老家開設舞蹈課程。

2019 年 10 月，舞團宣布其創辦人暨藝術總監曹誠淵博士請辭。我謹此對曹博士在過去的四十年對舞團的領導和奉獻精神表示由衷的感謝。曹博士於 1979 年創團，以他對藝術真知灼見和財政上的支持，獨力地將舞團建成了今天的規模。我們祝願他在今後的工作順利。

我也想藉此機會歡迎新任藝術總監伍宇烈，他在藝術觸覺上獨具慧眼，且具備強大的編舞能力、領導經驗、培養舞者的能力，以及熱情和活力，將幫助我們繼續舞團的發展。

最後，我要感謝為支持舞團的使命付出了時間和心力的董事會和管理層成員。更重要的是，我們感謝捐助者和觀眾的慷慨支持，這使我們能夠持續發展和成就更多可能。

Mr Robert LEWINGTON
董事局主席

CHAIRMAN'S STATEMENT

It has been an extraordinary year for City Contemporary Dance Company. The Company continues to lead the development of professional dance in Hong Kong as we nurture top-notch dancers and choreographers by presenting critically-acclaimed original productions, outbound tours and the annual Jumping Frames International Dance Video Festival. We also continued the unique China Dance Development Programme. Our City Contemporary Dance Festival, which featured works by artists from Australia, Europe, Asia and Greater China, was particular noteworthy. The Festival attracted an impressive number of international programme presenters and received very favourable feedback. This has all helped CCDC achieve an enviable national and international reputation in the performing arts sector.

With regard to education and outreach, CCDC Dance Centre in Wong Tai Sin offers a rich variety of dance courses and continues to be hugely popular. The Centre's Dance Training Scholarship Scheme and Modern Dance in Practice Project have built a wide audience base, making the Centre a hot spot for Hong Kong's dance enthusiasts. The Centre regularly presents works by emerging choreographers at the Jockey Club Dance Theatre to nurture Hong Kong's new talent. The long-running Partnership Programme provides much-needed creative and rehearsal space for local performing artists to explore and exchange ideas through seminars and sharing sessions. CCDC has also implemented the Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to enhance the knowledge of primary and secondary students through performances, guided appreciation sessions and experimental workshops.

As Hong Kong's cultural ambassador, CCDC toured to Beijing, Guangzhou, Shenzhen, Wuhan, Xian and Taipei to perform the Company's repertoire. CCDC also co-presented the Beijing Dance Festival as part of the China Dance Development Programme to facilitate cultural exchange between Hong Kong and the Mainland artists.

Nevertheless, the continuing outbreaks of COVID-19 have caused uncertainty for the Company's activities and financial loss. Local and overseas performances, cultural exchange activities, education and outreach activities were discontinued due to temporary venue closure, school suspension, and outbound travel restrictions. CCDC will strive to maintain our output under the stringent financial and human resource conditions during these challenging times.

We are now broadening our horizons as our office, wardrobe and technical warehouse have been relocated to an industrial unit in Tsuen Wan. We are delighted to announce that early next year we shall also be opening a new dance centre at Tai Po Arts Centre. In the meantime we will continue to offer dance classes at our well-established home at Wong Tai Sin.

In October 2019, the Company announced the departure of its Founder and Artistic Director, Dr Willy Tsao. I would like to express my profound gratitude to Dr Tsao for his leadership and dedication to the Company over the past four decades. Dr Tsao founded the Company in 1979 and offered his artistic vision and financial support. He single-handedly built CCDC into what it is today. We all wish him the very best in his future endeavours.

I would also like to take the opportunity to welcome the new Artistic Director Yuri Ng whose strong artistic vision, choreographic prowess, leadership experience, and ability to nurture dancers, as well as his great passion and energy, will help us to continue the Company's development.

I would lastly like to thank the members of the Board and the Management who have committed so much time and effort to supporting CCDC's mission. Most importantly, we all acknowledge the generous support of our donors and audiences who have made possible our continued growth and success.

Mr Robert LEWINGTON
Chairman, Board of Directors

董事會 BOARD OF DIRECTORS

主席 Chairman



Mr Robert LEWINGTON

Robert Lewington 律師自 1984 年起至 2019 年間在香港執業，現已掛袍榮休。最近為西盟斯律師行旗下爭議解決組的合夥人，所處理的訴訟及仲裁案件涵蓋人力資源、消費產品、建築、保險及能源等範疇，經驗豐富。

Mr Robert Lewington is a retired former solicitor. He practiced in Hong Kong from 1984 until 2019, most recently as a partner of Simmons & Simmons in that firm's Dispute Resolution Group. He has experience in litigation and arbitration in many sectors including human resources, consumer products, construction, insurance and energy.

聯合副主席 Co-vice Chairman



陳雅文女士 Ms Yama CHAN

陳雅文女士獲加利福尼亞大學柏克萊分校文學士學位和芝加哥大學商業管理碩士學位。陳氏曾分別就職於高盛集團、豐田汽車金融公司以及 Carsdirect.com 擔任管理工作。陳氏亦曾在香港大學專業進修學院教授經濟學，並曾擔任香港芭蕾舞學會主席及書伴我行基金董事局成員。陳氏現為豐子愷兒童圖書獎董事局成員及漢語小學堂有限公司創辦人（專業於幼兒優質漢語學習教材）。她現主要居住在香港和洛杉磯。

Ms Yama Chan graduated with a Bachelor of Arts from the University of California, Berkeley and earned a Master of Business Administration from The University of Chicago. Her prior work experience includes executive positions with Goldman Sachs, Toyota Finance Company and Carsdirect.com in Los Angeles. She has also lectured in Economics at the University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education. Ms Chan always has a passion for dance. She has served as the Chairman of the Hong Kong Ballet Group and Board Member of Bring Me A Book Foundation. Currently, she is on the Board of Governors of Feng Zikai Chinese Children's Picture Book Award and is the founder of Chinese for Kids Ltd, a company which specialises in early childhood education in Chinese. She maintains residences in Hong Kong and Los Angeles.

聯合副主席 Co-vice Chairman



道書華博士 Dr Ivy TAO Hsu-hwa

道書華博士畢業於美國普渡大學，獲得數學學士學位，隨後在英國倫敦政治經濟學院獲取運籌學碩士學位，以及在香港大學完成其博士學位，研究課題為「中國跨境高等教育」。

在倫敦政治經濟學院畢業後，道博士加入香港 IBM 成為電腦系統工程師，及後繼續於倫敦 IBM 工作。其後，香港大學委任她為商學院的講師，展開其學術生涯，教授工商管理學士與碩士課程。道博士曾是香港大學專業進修學院與上海復旦大學合辦的 SPACE Shanghai 的始創成員和教務長，在上海提供跨境高等教育課程。

道博士熱衷於音樂與舞蹈，曾接受多年的鋼琴和芭蕾舞訓練，並考獲八級鋼琴文憑及英國皇家舞蹈學院的正式成員資格。

Dr Ivy Tao obtained her BS degree in Mathematics from Purdue University, USA. She graduated with MSc in Operational Research from the London School of Economics and Political Science, UK and has completed her PhD degree at the University of Hong Kong with research topic in "Cross-Border Higher Education in China".

After graduating from LSE, Dr Tao joined IBM Hong Kong as a Systems Engineer and later continued to work in IBM London. She was later appointed by the University of Hong Kong as a Lecturer of the School of Business where she began her academic career, lecturing in the BBA and MBA programmes. She was a founding member and the Director of Studies of SPACE, Shanghai — a joint-venture school of HKU SPACE and Fudan University, offering cross-border tertiary education programmes in Shanghai.

Dr Tao has keen interests in music and dance and has had many years of training in piano and ballet. She has obtained the ABRSM Grade VIII pianoforte certificate and is a full member of the Royal Academy of Dance, UK.

司庫 Treasurer



鄭慧華女士
Ms Vienne CHENG Wai-wah

鄭慧華女士的職業是註冊信託與財產從業者，專門為個人及慈善團體等成立信託及基金等。鄭氏對音樂和藝術（包括表演藝術和視覺藝術）擁有濃厚的興趣，希望透過加入 CCDC 成為董事會成員，回饋社會及追求她的興趣。

Ms Vienne Cheng is a registered Trust and Estate Practitioner, specialising in setting up trusts and foundations for individuals and charitable organisations. She has a keen interest in music and arts (including both performing and visual arts). She hopes to contribute to the community and pursue her interest by being part of CCDC.

司庫 Treasurer



徐行悅醫生
Dr Michelle TSUI Hang-yuet

徐行悅醫生畢業於澳洲昆士蘭醫學院，並於 2000 年回港任香港中文大學醫學院婦產科助理教授。徐氏於 2006 年起至今為私家執業的婦產科專科醫生。徐醫生亦是聖約翰救傷隊的助理監督。

徐氏熱衷表演藝術，於澳洲留學期間曾於昆士蘭音樂學院接受聲樂訓練，回港後隨名女高音楊羅娜女士深造，並考獲倫敦聖三一學院 LTCL 聲樂演唱文憑。徐氏現為華聲音樂團的成員及女高音獨唱者，常獲邀於本地的音樂會演出。徐氏亦為兩子之母，對向香港的下一代推動文化藝術十分關注。

Dr Michelle Tsui graduated from the medical school of the University of Queensland, Australia. In 2000, she returned to Hong Kong to work as Assistant Professor in the Chinese University of Hong Kong's medical school. After six years with the University, Tsui commenced private practice as a specialist in Obstetrics and Gynaecology. She is also an Assistant Superintendent (Surgeon) of St John's Ambulance.

Dr Tsui has always been passionate about performing arts. She received vocal training at the Queensland Conservatorium of Music and continued her studies in Hong Kong under soprano Lola Young. She holds the London Trinity College LTCL diploma in vocal recital, and is currently a member and soprano soloist of the Bel Canto Music Society. She is frequently invited to perform in public events and concerts in Hong Kong. As a mother of two, Dr Tsui values the importance of promoting arts and culture, especially to our younger generation.

董事會成員 Members of Board of Directors

Mr Michael HAYNES



Michael Haynes 先生於英國出生，於 1984 年移居香港，曾在本港任職保險經紀及顧問，亦於匯豐銀行、太古、怡和及其他香港大型企業擔任高級職位。現於本港和泰國經營多家公司，橫跨保險、健身及飲品業務。

他熱衷於體育運動，憑藉其對欖球運動的熱忱，加入香港欖球總會並成為董事會一員。他目前為亞洲欖球總會成員，積極在多國推廣欖球運動發展。

現加盟城市當代舞蹈團，將與本團分享他寶貴的營商心得和人際經驗，同時表達對表演藝術的熱愛。

Mr Michael Haynes, from the UK, moved to Hong Kong in 1984 and was employed in the insurance sector as an insurance broker and consultant. From working in senior positions with HSBC, Swire, Jardines and other large Hong Kong corporations, he now runs several businesses in the insurance, fitness and beverage sectors in Hong Kong and Thailand.

His keen interest in sport, and rugby in particular, led him to join the Board of the HK Rugby Union and Asia Rugby, where the development of the game across many countries is paramount.

Mr Haynes brings his business and community experiences to CCDC as well as an enthusiasm for the performing arts.



王陳兆筠女士, CFA
Mrs Jessica ONG CHAN, CFA

王陳兆筠女士獲美國哥倫比亞大學電機工程學士及碩士學位。她的專業範疇涵蓋各個領域，包括高科技軟件開發到財務諮詢。她目前在一金融股票經紀公司中擔任董事總經理，兼香港證監會證券經紀註冊負責人。她積極參與社會各種慈善工作，如東華三院各種不同的服務，以回饋社會。

Mrs Jessica Ong graduated with a BSc and MSc in Electrical Engineering from Columbia University in New York. Her professional interests span a variety of sectors from high tech software development to financial consultancy. She is currently the managing director of a finance and stock brokerage firm as well as a registered HKSF responsible officer. She participates in various voluntary projects, particularly with Tung Wah Group of Hospitals.



嚴鍾慧女士
Ms Joyce YEN Chung-wai

嚴鍾慧女士為德勤亞太區風險諮詢總監，專責內部顧問工作；曾在銀行界及快速消費品行業擔任要職，工作範疇廣泛，包括：進入市場策略、銀團貸款及結構融資等，經驗豐富。

嚴女士自幼學習芭蕾舞及繪畫，啟蒙了她對視覺及表演藝術的興趣。透過 CCDC，她致力將當代藝術賞識連繫至更廣大的觀眾群。

Ms Joyce Yen, a director at Deloitte Asia Pacific, specialises in priority initiatives development of the Risk Advisory practice. Her experience spans across a broad range of internal consulting work, with prior industry experience in market entry strategy, syndications and structured finance.

Ms Yen grew up learning ballet and painting, which sparked her interest in visual and performing arts. Through CCDC, she is keen to bring contemporary arts to a wider audience base.

活動回顧

城市當代舞蹈團作為香港當代舞蹈的先行者，在過去一年繼續展現由本地優秀編舞者精心策劃的創新作品。在 2019–20 舞季，舞團發表向 13,005 名觀眾呈獻的 18 部作品共 741 場演出和放映，比去年主要節目觀眾增加了 22%。此外，我們很高興去年由管理團隊為慶祝舞團成立四十周年而策劃一系列節目，委約不同資歷的舞蹈藝術家編創作品，旨在追求藝術卓越的高質素節目獲得業界認同。在第 22 屆香港舞蹈年獎上共獲得了八個獎項，其中包括傑出編舞、舞蹈製作、演出等。舞季開幕節目《冬之旅·春之祭》展現劇團成員兼資深編舞家黎海寧的匠心獨運，展示了舞者超卓的技藝和群舞演出，以及著名鋼琴家查海倫和李嘉齡的現場鋼琴表演。作品奪得四項香港舞蹈年獎，包括「傑出編舞」、「傑出大型場地舞蹈製作」、「傑出的群舞演出」以及「傑出燈光 / 視覺設計」。

由舞團駐團編舞桑吉加發人深省的作品《Re–Mark》憑著精心為舞者設計的強勁動作，榮獲香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」。此作品聯同由周書毅編舞並由第 14 屆香港藝術發展獎「藝術家年獎」得主喬楊演出的自傳式作品《Almost 55 喬楊》之重演，成為城市當代舞蹈節 2019 的重點節目，彰顯 CCDC 在亞太地區的卓越藝術水平，標誌著香港藝術發展的重要里程碑。

此外，舞團亦致力於製作具觀眾拓展以及藝術實驗兼備的節目。去年與香港作曲家聯會在香港當代音樂節上聯合製作《樂在香港》，以探索當代舞蹈與音樂之間合作的可能性。由舞團舞者陳俊璋、柯志輝、黎家寶、喬楊主力編創六個短篇舞蹈配合由當代音樂團體 MR. 四重奏現場演奏的七首香港年輕作曲家的新作品，為將來與年輕作曲家的合作鋪路。而《小龍三次方》則展示了由香港著名作曲家伍卓賢創作的新曲，並由融合中西音樂的 SIU2 樂團演奏，作為康樂及文化事務署國際綜藝合家歡的節目之一。編舞黃狄文深受李小龍功夫傳奇一生的啟發，由舞團舞者率領 CCDC 舞蹈中心才華橫溢的兒童舞者聯合演出。

數碼節目發展

CCDC 作為數碼媒體舞蹈的先驅，在過去一年委託藝術家探索虛擬現實（VR）等新技術作藝術呈現。跳格國際舞蹈影像節與西九文化區和新加坡 Cinemovement 聯手委約製作四部新短片，並在首映後取得巨大的反響。為期十天的影像節共進行了 12 場放映和 685 場次的 VR 短片，當中新開發的 VR 項目有由本地編舞者徐奕婕製作的《SWIM 0.5》放映，以及廣受歡迎的台灣 VR 舞蹈影像——《留給未來的殘影》。舞團亦與香港藝術中心合作，將這些新作品發行至香港和國際市場，並配合「一分鐘跳格舞蹈影像比賽」的推出以吸引人才。舞團在數碼媒體中發展舞蹈的經驗，使得其在 2020 年初新型冠狀病毒爆發期間，表演場地關閉後能夠迅速做出響應，在網路上推出一系列節目，令 CCDC 成為藝術界別舉足輕重的存在，值得引以為傲。

業界發展與國際網絡

2019 年的城市當代舞蹈節進一步提升了舞團的聲譽，其中包括在西九文化區舉行的 CCDC 兩齣作品、來自澳洲、比利時、意大利、以色列和愛爾蘭，以及香港和內地藝術家的演出，共獲得 138 位國際藝術節及表演場地負責人和藝術家來港參與，獲得其一致好評。此外，我們亦在西九文化區的戶外公共空間中舉辦舞蹈演出及文創市集，吸引市民免費參與。

藝術傳承

2020 年 1 月，舞團創辦人暨藝術總監曹誠淵博士因個人原因辭任。董事會經過專責委員會進行國際招聘後，於 2020 年 5 月委任伍宇烈先生為下任藝術總監，由 2021 年 1 月正式上任。伍先生對舞團全面、周到且務實的藝術規劃，並對舞團未來在架構及發展中可能遇到的挑戰有清晰理解。我們相信，伍先生能與業界不同的持分者建立良好的關係，使得其應對舞團面臨的挑戰，並能提昇 CCDC 的聲譽及公眾的支持。

此外，CCDC 舞蹈中心還通過各種平台及活動，委託香港的年輕編舞者以建立卓越的藝術成就。請參閱第 26–29 頁的詳細介紹。

REVIEW OF ACTIVITIES

As the leading contemporary dance company in Hong Kong, CCDC continues to present a well–balanced programme of innovative works by talented local choreographers. In the 2019–20 season, the Company has achieved our key objectives as stated in the business plan. CCDC presented a total of 18 productions through 741 ticketed performances and screenings to local audiences numbering 13,005. Compared with last year, there was a 22% increase in audience attendance to our mainstage programmes.

The diversity of high–quality programmes curated collectively by the management team embraced artists at different career stages and celebrated 40 years of the Company’s work in nurturing dancers and in the pursuit of artistic excellence. We are thrilled that most of CCDC’s original productions last year gained recognition with eight honours at the 22nd Hong Kong Dance Awards covering excellence in choreography, production and performance, among others.

The season–opening programme, *Winterreise · The Rite of Spring*, celebrated the artistry of CCDC’s founding member and veteran choreographer Helen Lai. This production showcased the technically stunning dance techniques of CCDC’s dancers, together with a live piano performance of renowned local pianists Helen Cha and Colleen Lee. It won four Hong Kong Dance Awards, namely Outstanding Choreography, Outstanding Large Venue Production, Outstanding Ensemble Performance, and Outstanding Lighting and/or Visual Design.

Awarded Outstanding Medium Venue Production at the 22nd Hong Kong Dance Awards, *Re–Mark* was the work of CCDC resident choreographer Sang Jijia. This thought–provoking show was noted for the powerful movements of its dancers and well–constructed choreography. The re–stage of autobiographical work *Almost 55* by Qiao Yang, Artist of the Year at the 14th Hong Kong Art Development Awards in 2019, and choreographer Chou Shu–yi, and *Re–Mark* together demonstrate the excellence of CCDC in the Asia Pacific region in taking the Hong Kong arts scene in such broad dimensions.

The Company developed programmes of artistic experimentation, while promoting contemporary dance to a wider public. *Hong Kong Delights*, a crossover production with the Hong Kong Composers’ Guild that was shown at Hong Kong Contemporary Music Festival explored the possibilities between contemporary dance and music. The majority of these six new short dances were created by Ivan Chan, Felix Ke, Bobo Lai and Qiao Yang and featured contemporary compositions with a live string quartet by Mr. QUARTET, paving the way for future collaborations with young local composers. *The Odyssey of Little Dragon* showcased new music created by renowned Hong Kong composer Yin Ng and was performed by fusion contemporary music ensemble SIU2 for family audiences as part of the LCSD’s International Arts Carnival. Inspired by the life of the kung fu legend Bruce Lee, choreographer Dominic Wong trained CCDC’s company dancers and talented child dancers of the CCDC Dance Centre for a seamless performance in this large–scale production.

Digital Programmes Development

As a pioneer of dance through digital media, CCDC assigned artists to explore new technologies such as virtual reality. The Jumping Frames International Dance Video Festival joined forces with West Kowloon Cultural District and Cinemovement Singapore to commission four short films. The premiere screenings were a huge success. The festival in 2019 lasted 10 days with 12 screenings and 685 VR short film sessions. The VR projects included work–in–progress screenings of *SWIM 0.5* by local choreographer Ivy Tsui and the well–received Taiwanese VR Dance Video—*Afterimage for Tomorrow*. The Company presented these new works to our existing network in Hong Kong and international markets in partnership with Hong Kong Arts Centre and attracted a rush of new talent with its "One–Minute Jumping Frames Dance Video Competition". Our pioneering experiences in dance through digital media are an asset to the arts scene and enabled the Company to respond swiftly after the COVID–19 pandemic closed venues.

Industry Development and International Networking

The reputation of the Company was further enhanced by the City Contemporary Dance Festival 2019. Held at West Kowloon Cultural District it featured new CCDC works and contributions from international artists from Australia, Belgium, Italy, Israel, Ireland, Hong Kong and the Mainland. 138 international festival and venue presenters and artists attended these performances with overwhelmingly favourable feedback. The Company also organised performances and a fun fair in the outdoor public spaces of West Kowloon to attract audiences.

Artistic Succession

In January 2020, Dr Willy Tsao, the Company’s founder, stepped down as the Artistic Director of his own accord. A specially–formed Committee was set up to conduct a global recruitment ending with the appointment of Mr Yuri Ng as the next Artistic Director. He will officially commence his term January 2021. Mr Ng’s long–term artistic plan for the Company was comprehensive, well thought–out and pragmatic; he also demonstrated a clear understanding of the constraints and structural changes CCDC is likely to experience in the future. We believe he will establish a good relationship among stakeholders from different sectors; cope with forthcoming challenges faced by the Company, and make CCDC gain even more public appreciation and support.

CCDC Dance Centre also achieved artistic excellence by commissioning young choreographers in Hong Kong through a variety of platforms. For more details please see pages 26–29.

本地製作 Local Programmes	日期 Date	演出場數 Number of Performances	觀眾人數 Number of Audience Members	入座率 Attendance
《冬之旅·春之祭》 <i>Winterreise·The Rite of Spring</i>	26.4-5.5.2019	5	2,103	93.7%
賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃《春之祭》 Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project <i>The Rite of Spring</i>	29.4-3.5.2019	4	1,949	65.4%
《小龍三次方》 <i>The Odyssey of Little Dragon</i>	16-18.8.2019	4	1,284	42.2%
《Re-Mark》	16-24.11.2019	5	694	59.8%
賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃《Re-Mark》 Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project <i>Re-Mark</i>	22.11.2019	1	136	58.6%
《Almost 55 喬楊》(重演) <i>Almost 55 (Return)</i>	19.11.2019	1	220	94.8%
總數 Grand Total		20	6,386	

加料節目 Programme Plus	活動場數 Number of Activities	參加人數 Number of Participants
包括圖片展、公開綵排、大師班、講座、藝人談及導賞活動 Including installations and photo exhibitions, open rehearsals, master classes, talks, meet-the-artists and dance appreciation sessions, etc.	10	16,118

「跳格國際舞蹈影像節」 Jumping Frames International Dance Video Festival	日期 Date	放映場數 Number of Screenings	觀眾人數 Number of Audience Members	入座率 Attendance
「跳格國際舞蹈影像節 2019」 Jumping Frames International Dance Video Festival 2019	6-11.9.2019	12	1,660	66.9%
VR 舞蹈影像 —— 《留給未來的殘影》 VR Dance Video – <i>Afterimage for Tomorrow</i>	10-15.9.2019	118	107	22.7%
VR 舞蹈影像 —— 《SWIM 0.5》 VR Dance Video – <i>SWIM 0.5</i>	10-15.9.2019	336	107	31.8%
「城市當代舞蹈節」 City Contemporary Dance Festival (CCDF)	日期 Date	演出場數 Number of Performances	觀眾人數 Number of Audience Members	入座率 Attendance
中國舞蹈向前看 <i>China Dance Forward</i>	17-19.11.2019	4	559	71.3%
《支離—滅絕物種清單》 <i>WRECK – List of Extinct Species</i>	21.11.2019	1	122	62.2%
《我的生命時光》 <i>TOML – Time of My Life</i>	22.11.2019	1	251	55.9%
VR 舞蹈影像 —— 《留給未來的殘影》 VR Dance Video – <i>Afterimage for Tomorrow</i>	13-24.11.2019	199	301	37.8%
總數 Grand Total		205	1,233	

網頁瀏覽人次 Website Hit Rate	
CCDC 網頁 CCDC Website	735,696
「跳格」網頁 Jumping Frames Website	118,598
「城市當代舞蹈節」網頁 CCDF Website	163,398
香港舞蹈錄像頻道 Hong Kong Dance Video Channel	61,741

使命一 MISSION I

作為本港旗艦現代舞蹈團 ——
立足香港，胸懷神州，致力為中國當代舞蹈注入創新思維。

As the flagship contemporary dance company
in Hong Kong, CCDC produces innovative works in China.

《冬之旅·春之祭》

WINTERREISE · THE RITE OF SPRING

26-27.4.2019 8pm
3-4.5.2019 8pm
5.5.2019 3pm

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

編舞 Choreography 黎海寧 Helen LAI
演出 Performance 城市當代舞蹈團 CCDC
佈景設計 Set Design 郭明儀 Esther KWOK
燈光設計 Lighting Design 羅文偉 Lawmanray
服裝設計 Costume Design 華文偉 Taurus WAH
音響設計 Sound Design 楊我華 Anthony YEUNG

《冬之旅》 Winterreise

作曲 Music Composition 舒伯特 Franz SCHUBERT
男低中音 Bass-baritone 黃日珩 Apollo WONG
鋼琴伴奏 Piano Accompaniment 李嘉齡 Colleen LEE

《春之祭》 The Rite of Spring

作曲 Music Composition 史特拉汶斯基 Igor STRAVINSKY
鋼琴演奏 Piano Performance 查海倫 Helen CHA、李嘉齡 Colleen LEE
特邀演出 Guest Appearance 歐凱樺 Annie AU、
周書毅 CHOU Shu-yi、
洪麗君 HUNG Lai-kwan、
黎德威 LAI Tak-wai、
李德 LI De、
勞曉昕 Irene LO、
盧盼之 Pansy LO、
劉燕瑋 Kammy LAU、
董仲勤 TUNG Chung-can、
楊怡孜 Gigi YANG、
邱福永 King YAU

獎項 Awards

香港舞蹈年獎 2020 22nd Hong Kong Dance Awards
- 傑出編舞 Outstanding Choreography
- 傑出大型場地舞蹈製作 Outstanding Large Venue Production
- 傑出群舞演出 Outstanding Ensemble Performance
- 傑出燈光 / 視覺設計 Outstanding Lighting and/or Visual Design

舞評選輯

What The Critic Says

「《冬之旅》幽靜而寂寞，瀰漫傷逝的氣氛，飽含生命的滄桑與磨蝕，唱演的詩與歌跟鋼琴營造空靈的抒情，矛盾地帶出童話的夢幻。」

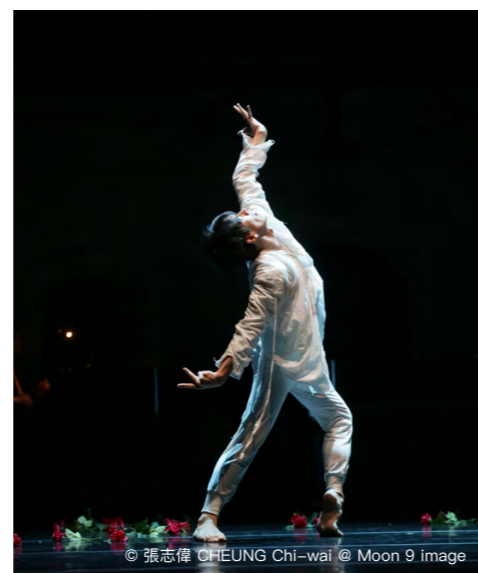
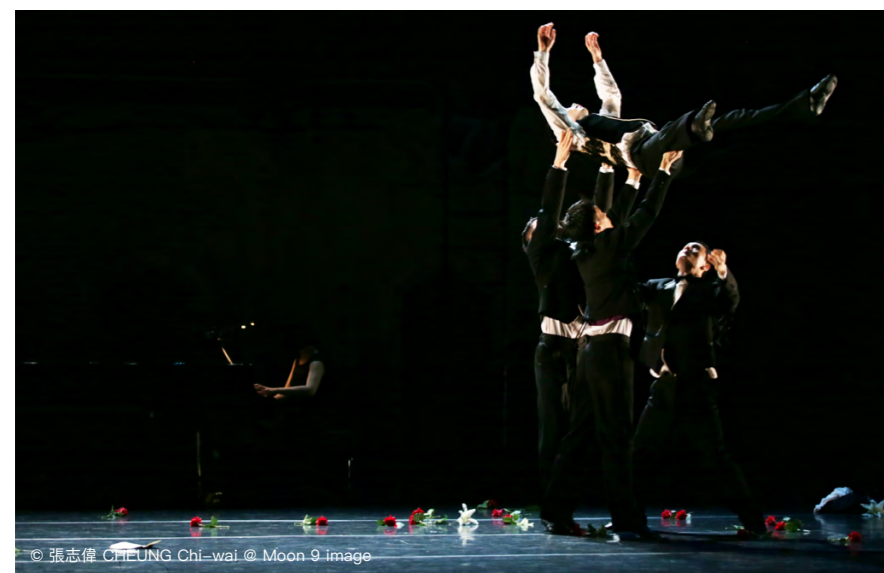
「《春之祭》熱鬧癡狂，充滿各式權力鬥爭，探索藝術與瘋狂、規範和操控等宏觀議題。」

“Winterreise is peaceful and quiet. It creates an atmosphere of sadness, full of the vicissitudes of life. The poems, songs, and piano music form an ethereal lyric, which paradoxically evokes the dreams of fairy tales.”

“The Rite of Spring is lively and insane. It’s packed with power struggles and explores big issues like art, madness, regulations and manipulation.”

洛楓 Lok Fung

PAR表演藝術 Performing Arts Review
台灣 Taiwan



《小龍三次方》

THE ODYSSEY OF LITTLE DRAGON

16-17.8.2019 7:30pm
17-18.8.2019 2:30pm

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

編舞 Choreography 黃狄文 Dominic WONG
聯合編舞 Co-choreography 黃振邦 Bruce WONG、林詠茵 Peggy LAM
音樂 Music SIU2
作曲及現場演奏 Music Composition and Live Performance 伍卓賢 Yin NG @SIU2
劇場構作 Dramaturgy 李強 Patrick LEE
佈景及服裝設計 Set and Costume Design 楊展 YEUNG Chin
燈光設計 Lighting Design 羅文偉 Lawmanray
錄像設計 Video Design 盧榮 LO Wing
音響設計 Sound Design 夏恩蓓 HA Yan-pui
演出 Performance 城市當代舞蹈團 CCDC
及 and

CCDC 舞蹈中心舞蹈培訓獎學金計劃

「612 未來舞士」(小學組)及「彩色青春」(中學組)學員

Students of “612 Mini Dancers” (Primary School) and “Teens of Colours” (Secondary School) under dance training scholarship schemes by CCDC Dance Centre

陳文懿 Zoe CHAN Man-ye、 劉子鋒 Max LAU Tsz-fung、 葉偉彤 YIP Hei-tung、
陳天晴 CHAN Tin-ching、 李月瞳 LEE Yuet-tung、 余思穎 YU Sze-wing、
鄭凱晴 CHENG Hoi-tsing、 梁靖晴 Irene LEUNG Ching-hei、 余明蔚 YUE Ming-wai、
洪琬晴 HUNG Yuen-ching、 文顯桓 MAN Hin-wun、 袁子婷 YUEN Tsz-ting、
鄺樂瑤 KWONG Lok-yiu、 彭洛鏗 PANG Lok-sze、
賴嘉琦 Christina LAI Ka-ki、 蕭柏霆 SIU Pak-ting、
林詠熙 LAM Wing-hei、 鄧正希 Justin TANG Ching-hei、
林在熙 LAM Zoi-hei、 曾慧虹 TSANG Wai-hung、

舞評選輯

What The Critic Says

「就劇場效果而言，黃狄文將武術文化和舞蹈融合，還加上現代投影科技、錄像，再結合豐富的服裝和多變的燈光……成功地將眾多不同界別文化組成可觀性很高的一個劇場製作。」

“Dominic Wong has merged martial arts culture with dance, projection technology, video, rich costumes and dynamic lighting... He has successfully blended different cultures into a highly watchable theatre production.”

周凡夫 CHOW Fan-fu

信報 Hong Kong Economic Journal

《RE-MARK》

16, 23.11.2019

8pm

17.11.2019, 23–24.11.2019 3pm

西九文化區藝術公園自由空間大盒

The Box, Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District

編舞 Choreography	桑吉加 Sang Jijia
原創音樂 Original Music	龔志成 KUNG Chi-shing
佈景設計 Set Design	王健偉 Jan WONG
燈光設計 Lighting Design	羅文偉 Lawmanray
服裝設計 Costume Design	何珮珊 Cindy HO Pui-shan
錄像設計 Video Design	劉思偉 LAU Sze-wai
音響設計 Sound Design	楊我華 Anthony YEUNG

獎項 Award

香港舞蹈年獎 2020 22nd Hong Kong Dance Awards

– 傑出中型場地舞蹈製作 Outstanding Medium Venue Production

舞評選輯

What The Critic Says

「舞蹈編排，動作幅度很大，落筆很重，充滿情感的表達，彷彿表現出舞者們內心對社會時勢的強烈反應……」

“The choreography has bold movements, powerful lines, and is strongly expressive. It is as if we can see the dancers’ intense reactions to society...”

謝嘉豪 Tomas TSE

舞蹈手札 *dance journal/hk*



© Terry TSANG



© 張志偉 CHEUNG Chi-wai @ Moon 9 image



© keith hiro@Moon 9 image

《Almost 55 喬楊》(重演) ALMOST 55 (RETURN)

19.11.2019 8pm

西九文化區藝術公園自由空間大盒

The Box, Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District

編舞 Choreography	周書毅 CHOU Shu-yi
演出 Performance	喬楊 QIAO Yang
服裝顧問 Costume Consultation	林瓊如 LIN Ching-ju
佈景及燈光設計 Set and Lighting Design	李智偉 LEE Chi-wai
錄像設計 Video Design	黎宇文 Maurice LAI
作曲及音響設計 Music Composition & Sound Design	許敖山 Steve HUI

獎項 Award

香港舞蹈年獎 2020 22nd Hong Kong Dance Awards

– 傑出女舞蹈員演出 Outstanding Performance by a Female Dancer

舞評選輯

What The Critic Says

「簡練的舞蹈創作，特別的音響編選，燈光布景與錄像的構思，以及看似不經意的練舞便服造型等等，都很有效地突出這場舞蹈獨角戲要表達的故事情節，營造出一場緊湊又充滿層次感的藝術饗宴。」

“The concise dance piece, the special sound selection, the lighting and video conceptualization, and the seemingly casual costumes effectively highlight the narrative of this solo dance show, creating a compact and layered artistic feast.”

梁佩賢 LIANG Pei-xian
聯合早報 *Lianhe Zaobao*
新加坡 Singapore



© Conrado DY-LIACCO

「跳格國際舞蹈影像節 2019」 JUMPING FRAMES INTERNATIONAL DANCE VIDEO FESTIVAL 2019

6-8.9.2019	百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
7 & 9-15.9.2019	大館賽馬會立方綜藝館 JC Cube Auditorium, Tai Kwun
10-15.9.2019	大館 F 倉展室 F Hall Studio, Tai Kwun

關於「跳格國際舞蹈影像節」

「跳格國際舞蹈影像節」於 2004 年由城市當代舞蹈團主辦，現已成為亞洲規模最大、水平最高的舞蹈影像盛會，並積極在中國及亞洲地區建立一個交流平台，透過委約製作、比賽、工作坊、影展及座談，促進導演及舞蹈家之間的合作。「跳格」以香港為基地，並將委約創作 2009 年起巡迴至世界各地，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈影像展。2013 年「跳格」分別獲頒發香港藝術發展獎「藝術推廣獎」及香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」，以表揚其對推廣舞蹈的貢獻。

About Jumping Frames International Dance Video Festival

Organised by City Contemporary Dance Company (CCDC) since 2004, Jumping Frames International Dance Video Festival (Jumping Frames) is the only one of its kind in Asia. It features commissioned works, a competition and a selection of acclaimed international productions. Its aims are to promote the dance video genre in China and across Asia as well as to provide a platform to share different perspectives and explore the unlimited possibilities of the art form through talks and workshops with artists and audiences. The Festival showcases the excitement of dance video worldwide through screenings and enhances cultural exchanges by inviting renowned artists to participate. The event is made possible by the support of various national and international partners. Jumping Frames' many contributions have been recognised with a number of accolades including an "Arts Promotion Award" from Hong Kong Arts Development Council and "Outstanding Project in Video for Dance" at the 2013 Hong Kong Dance Awards.



VR 舞蹈影像《SWIM 0.5》
大館 F 倉展室放映
VR Dance Video SWIM 0.5
© F Hall Studio, Tai Kwun

VR 舞蹈影像放映及影像裝置藝術 VR Dance Videos & Video Installations

《留給未來的殘影》Afterimage for Tomorrow

台灣 TW | 2018 | 18' | 華語 Mandarin / 英語 English
導演 Director 陳芯宜 Singing CHEN
編舞 Choreographer 周書毅 CHOU Shu-yi
演出 Performers 潘柏伶 Bo-ling PAN、方好婷 Yu-ting FANG、葉王洲 Wang-chou YEN、楊雅鈞 Ya-chun YANG、王甯 Ning WANG、林修瑜 Hsiu-yu LIN、王筑樺 Chu-hua WANG、田懿葳 Yi-wei TIEN、余建宏 Chien-hung YU、陳欣瑜 Hsin-yu CHEN、楊奇殷 Qi-yin YANG、周書毅 CHOU Shu-yi
技術支援 Technical Support Go VR Immersive Ltd.、高雄市電影館 Kaohsiung Film Archive

SWIM 0.5

香港 HK | 2018 | 6'
概念及導演 Concept & Direction 徐奕婕 Ivy TSUI & 郭達麟 Dylan KWOK
編舞及演出 Choreography & Performance 徐奕婕 Ivy TSUI

《原始復刻》Primitive Nostalgia

澳洲 AU | 2014 | 5'
導演及演出 Director & Artist 卡露蓮·賈西亞 Caroline GARCIA



《舞影·混雙》Hybrid Motion @ Cheuk-yin MUI, Jessey Tsui-shan TSANG, Anna CHAN, Ix Thien-pau WONG, Russell MORTON, Max Kin-wai LEE, Raymond WONG, Elysa WENDI, Anna CHENG, Grace YU

舞蹈影像放映 Dance Video Screenings

「光影舞蹈」舞蹈影像教育計劃學生作品展

Screendance School Programme Gala Showcase

自 2017 年起，由西九文化區表演藝術部主辦的校園藝術計劃，為中一至中五學生度身訂造，安排藝術家走進校園，引導學生從理論到實踐了解舞蹈影像，以跨媒介形式表達自己。「跳格」協助與西九文化區推動本計劃踏入第二年，於 9 月 7 日放映是次學生創作成果，促進討論及交流經驗。

Screendance School Programme is an outreach project for schools first organised by West Kowloon Cultural District Authority's Performing Arts Department in 2017. Especially designed for secondary one to secondary five pupils, the programme offers guidance on the practice and theory of screen dance as a performance discipline. Professional artists in the field use demonstrations and workshops to help students explore the synergy generated when dance meets cinematography and how dance on film transcends the boundaries of a physical stage. This is the second year that Jumping Frames has supported West Kowloon Cultural District in promoting the programme, showcasing students' creations and encouraging discussions and the exchanges of experiences on 7 September.

《舞影·混雙》Hybrid Motion

(由 CCDC、西九文化區及 Cinemovement 共同委約及製作 Co-commissioned and co-produced by CCDC, West Kowloon Cultural District and Cinemovement)

《再見·遊園驚夢》Till Then, Awakening in a Dream

香港 HK / 新加坡 SG | 2019 | 23'
導演 Director 廖捷凱 Jie-kai LIAO
編舞 Choreographer 梅卓蕪 Cheuk-yin MUI

《魚》Fish

香港 HK / 新加坡 SG | 2019 | 13'
聯合導演 Co-directors Russell MORTON、李健偉 Max Kin-wai LEE
編舞 Choreographer 李健偉 Max Kin-wai LEE

《一一》Ward 11

香港 HK / 新加坡 SG | 2019 | 16' | 華語 Mandarin | 中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 曾翠珊 Jessey Tsui-shan TSANG
編舞 Choreographers 郭亞福 Aaron Ah-hock KHEK、黃天寶 Ix Thien-pau WONG

《一棵樹》Someday I Will Become a Rock

香港 HK / 新加坡 SG | 2019 | 19' | 韓語 Korean / 英語 English / 爪哇語 Javanese | 中英字幕 Chinese and English subtitles
聯合導演及編舞 Film and Choreographic Co-directors 卓翔 CHEUK Cheung、葉奕蕾 Elysa WENDI

《臉》Visage

法國 FR / 台灣 TW / 比利時 BE / 荷蘭 NL | 2009 | 141' | 法語 French / 國語 Mandarin | 中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 蔡明亮 Ming-liang TSAI

《我身記憶》Memories of My Body

印尼 ID | 2018 | 105' | 印尼語 Indonesian / 爪哇語 Javanese | 中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 加林·魯格羅 Garin NUGROHO

《寫伎書顏》The Written Face

瑞士 CH / 日本 JP | 1995 | 89' | 英語 English / 日語 Japanese | 中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 丹尼爾·史密斯 Daniel SCHMID

《翩翩人生波麗娜》Polina

法國 FR | 2016 | 109' | 法語 French / 俄語 Russian | 中英字幕 Chinese and English subtitles
聯合導演 Co-directors 維拉利·梅拿 Valérie MÜLLER、安祖蓮·柏歷祖加 Angelin PRELJOCAJ

參與學校 Participating schools

- 東華三院李潤田紀念中學
Tung Wah Group of Hospitals Lee Ching Dea Memorial College
- 聖公會李炳中學
Sheng Kung Hui Li Ping Secondary School
- 保良局羅氏基金中學
Po Leung Kuk Laws Foundation College
- 福建中學 (小西灣)
Fukien Secondary School (Siu Sai Wan)
- 聖公會白約翰會督中學
Sheng Kung Hui Bishop Baker Secondary School

《亞洲舞林短打》Asian Dance Shorts

《其實落雨又有乜好怕晒》Come Rain or Shine (由 CCDC 及西九文化區共同委約 Co-commissioned by CCDC and West Kowloon Cultural District)
香港 HK | 2019 | 12'
導演概念 / 編舞 / 演出及服裝設計 Concept Director / Choreographer / Performer / Costume Designer 李思騰 Justyne Sze-yeung LI
支持：「國際創意交流—香港 x 芬蘭」計劃 The research and development of the creation is supported by West Kowloon Cultural District, Dance Info Finland, Zodiak — Centre for New Dance and Dance House Helsinki under the residency exchange project "Creative Meeting Point: Hong Kong x Finland".

《美味瑪莉亞》Nagimaskan Mayyang

菲律賓 PH | 2019 | 8' | 英文歌詞字幕 English lyric subtitles
導演 Director 約翰卡洛·諾華 John Carlo NOVA

《人人之國》The Kingdom of Men

香港 HK | 2018 | 23' | 粵語 Cantonese | 中英字幕 Chinese and English subtitles
導演 Director 岑軍諺 Anson Kwan-yin SHAM

《絕靈》Shrine of Our Despair

香港 HK | 2018 | 5'
導演 Director 方曉丹 Dan FONG

《一舞念任航》A Dance for Ren Hang

新加坡 SG | 2018 | 9'
導演 Director 雷遠彬 Wan-ping LOOI

《風情·刻》Pung Jeong.Gak A Town with a Blue Hill

韓國 KR | 2018 | 15'
導演 Director 宋周垣 Joo-won SONG

《徇》Wandering

澳門 MO / 香港 HK | 2019 | 7'
導演 Director 徐智彥 Chi-yin CHUI

《創世紀》*Russian Ark*

俄羅斯 RU | 2002 | 99' | 俄語 Russian/ 波斯語 Persian | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 導演 Director 亞歷山大·蘇古諾夫 Aleksandr SOKUROV

《夢女芭蕾》*Girl*

比利時 BE / 荷蘭 NL | 2018 | 105' | 法語 French/ 佛萊明語 Flemish | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 導演 Director 魯卡斯當 Lukas DHONT

《相 / 人 / 再起舞》*Look Two Ways Revisited*

〈無名路〉*On the ___home*
 台灣 TW | 2019 | 6'
 導演 Director 丘智華 Chih-hua CHIU
 合作藝術家 Featuring Artists 林薇薇 Wei-wei LIM / 蔡穎 Ying CAI

〈遇〉*Encounter*

香港 HK | 2019 | 6' | 粵語 Cantonese / 普通話 Putonghua | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 導演 Director 曾翠珊 Jessey Tsui-shan TSANG
 合作藝術家 Featuring Artists 梅卓燕 Cheuk-yin MUI / 劉素琴 So-kam LAU

〈如人上山〉*Jyu4 Jan4 Soeng5 Saan1*

香港 HK | 2019 | 7'
 導演 Director 曹德寶 Hugh CHO
 合作藝術家 Featuring Artists 何志成 Hochi / 伍仲偉 Steve NG / 施卓然 Kenneth SZE / 杜志星 Chi-sing TO

〈記憶中混濁的霧是我的畫像〉*Stay If You Can / Go If You Must*

香港 HK / 新加坡 SG | 2019 | 12'
 導演 Director 葉奕蕾 Elysa WENDI
 合作藝術家 Featuring Artists 朱秀文 Virginia Sau-man CHU 《霧》*Brume* / 郭曉靈 Elaine Hiu-ling KWOK 《冰》*Ice*

〈島與巷〉*Isle / Alley*

香港 HK | 2019 | 15'
 導演 Director 岩井 REMU Remu IWAI@ room 1224 & associates
 合作藝術家 Featuring Artists 楊浩 Hao YANG 《島》*Isle* / 梁儉豐 Kenny LEUNG 《巷》*Alley*

《有照跳》*Dance Goes On*

香港 HK | 2017 | 81' | 粵語 Cantonese / 普通話 Putonghua | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 導演 Director 又一山人 anothermountainman (Stanley WONG)
 編舞 Choreographers / 主角 Starring 梅卓燕 Cheuk-yin MUI / 伍宇烈 Yuri NG / 邢亮 Liang XING

瑪姬瑪漢《緊急行動》*Maguy Marin – The Urgency to Act*

法國 FR | 2019 | 108' | 法語 French | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 導演 Director 大衛·曼布馳 David MAMBOUCH

姬爾斯美嘉《在當中》*Mitten about Anne Teresa De Keersmaeker*

比利時 BE / 法國 FR | 2019 | 53' | 英語 English / 法語 French / 荷蘭語 Dutch | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 聯合導演 Directors 奧利維亞·羅歇特 Olivia ROCHETTE / 傑拉德·揚·克拉斯 Gerard-Jan CLAES

《身體年輪 @ 銀青乒乓》*Body in Time@GGPPP*

香港 HK | 2018 | 24' | 粵語 Cantonese | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 導演 Director 俞若玫 Cally YU
 「舞蹈身視野」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助
 "Unlock Body · Dance Vision" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

《最美一幕》*Third Act*

比利時 BE | 2019 | 79' | 法語 French / 荷蘭語 Dutch / 英語 English / 葡萄牙語 Portuguese / 日語 Japanese / 希臘語 Greek | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 聯合導演 Directors 洛特·斯圖史 Lotte STOOPS / 米克·斯特魯伊夫 Mieke STRUYVE

《有天翻娜問》*One Day Pina Asked...*

美國 US | 1988 | 57' | 法語 French / 英語 English | 中英字幕 Chinese and English subtitles
 導演 Director 香妲·艾克曼 Chantal AKERMAN

《與翻娜有約》*Coffee With Pina*

以色列 IL | 2006 | 52' | 英語 English | 中文字幕 Chinese subtitles
 導演 Director 李·雅諾 Lee YANOR
 編舞 Choreographer / 演員 Cast 翻娜·包殊 Pina BAUSCH

使命二 MISSION II

作為推廣及發展舞蹈教育的中介機構 ——
 舉辦全面的教育及外展項目，著眼於香港及中國舞蹈的長遠發展。

As an agency for dance education,
 CCDC organises the most comprehensive education and
 outreach programmes, with an emphasis on long-term
 projects in Hong Kong and in Mainland China.



CCDC 舞蹈中心 CCDC DANCE CENTRE



CCDC 著重節目的教育延續部分。2004 年成立 CCDC 舞蹈中心，延續舞團教育及外展部的舞蹈教育、外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，並設有賽馬會舞蹈小劇場，現已成為香港舞蹈界的重要地標。透過中心各項活動及設施將觀眾與藝術家連繫，並創造一個活躍且公開的討論平台、分享及資訊交流的空間。

CCDC 舞蹈中心的舞蹈課程，一直以訓練嚴謹、師資優良與及選擇多元化著稱；而外展計劃及社區表演則肩負起推廣及拓展觀眾網絡的使命；夥伴計劃則擔當著積極推動本地舞蹈業界發展的任務，不遺餘力支持獨立表演者及舞蹈界菁英從事創作，提供創作空間及行政與技術專業支援，亦為舞蹈愛好者策劃各類別的舞蹈活動和演出。CCDC 舞蹈中心因對推動並支持香港舞蹈教育及發展工作而屢次獲獎，當中包括香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎 2005」、香港藝術發展局藝術發展獎之「藝術教育獎」（2011）及「藝術贊助獎」（2012）。2020 年再憑「賽馬會當代舞『賞·識』教育計劃」獲香港藝術發展局香港藝術發展獎之「藝術教育獎」；並憑「研究計劃：香港舞蹈口述歷史（五十至七十年代）」獲「香港舞蹈年獎一傑出舞蹈服務獎」。

自 1998 年起，CCDC 一直積極開展中國舞蹈發展計劃，率先於內地建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚不同城市的藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的發展空間建立橋樑及基地。2010 年 CCDC 舞蹈中心及廣東現代舞團，憑「青年舞蹈雙城—香港·廣州」計劃建立珠三角地區文化交流的網絡及促進交流而再獲「香港舞蹈年獎 2010」。2011、2012 及 2014 年與康樂及文化事務署合辦《中國舞蹈向前看》；2014 年在民政事務局支持下在北京舞蹈雙周及廣東現代舞周舉行「香港舞蹈日」；2016 年與康樂及文化事務署合辦「香港舞蹈平台—『續·舞』內地巡演」，均為促進本地及內地舞蹈藝術家交流，同時協助香港舞蹈工作者開展內地市場項目。

City Contemporary Dance Company (CCDC) is committed to the long-term development of contemporary dance and dance education. Extending the work of its outreach division in instruction, community performance and art promotion, the Company established CCDC Dance Centre in 2004. As a dance landmark in Hong Kong, the Centre's rehearsal studios and Jockey Club Dance Theatre provide supportive environments for the development of the discipline. By organising alternative activities and experimental performances, the Centre has become a gathering place for dance enthusiasts and artists.

In-house courses offer high quality training with a large variety of choices, while the outreach programmes attract a wider audience by promoting the art form in schools, town halls and local communities. The Partnership Programme supports independent and emerging artists by offering rehearsal space and technical and administrative support. In addition, a selection of other activities and performances for dance lovers are held.

CCDC Dance Centre received the Hong Kong Dance Award 2005 and the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) "Arts Development Award in Arts Education" (2011) and "Arts Sponsorship" (2012) for outstanding contributions to dance education, promotion and support in Hong Kong. In 2020, CCDC received the HKADC the 14th Hong Kong Arts Development Awards "Award for Arts Education" again for its "Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project" and the Hong Kong Dance Award Outstanding Service to Dance for "Research Project: the Oral History of Hong Kong Dance Development (1950s-70s)".

In 1998, CCDC launched China Dance Development Programme (CDDP). It has set up strategic partnerships with counterparts in Mainland China to strengthen cross-border collaboration with artists and organisations and to promote Hong Kong dance on the Mainland. In 2010, the Centre received the Hong Kong Dance Award for "Youth Dance · Two Cities — Hong Kong · Guangzhou", a community dance and education exchange project in the Pearl River Delta. Along with Leisure and Cultural Services Department (LCSD), CCDC presented China Dance Forward in 2011, 2012 and 2014. With the support of Home Affairs Bureau, CCDC organised Hong Kong Dance Day at Beijing Dance Festival and Guangdong Dance Festival in 2014. In 2016, CCDC and LCSD organised Hong Kong Dance Podium — "Dance On" Mainland Tour to facilitate exchanges between Hong Kong and Mainland artists and assist local talent looking to develop their careers across the border.

CCDC 舞蹈中心目標 OBJECTIVES OF CCDC DANCE CENTRE

I 致力培訓年青舞者，為學員奠下專業訓練根基

To inspire and train the next generation of dance artists

「舞蹈青年 2019」 WuDaoQingNian 2019

「舞蹈青年 2019」在香港不同社區挑選一群 16 至 27 歲的舞蹈菁英，授以現代舞為主的嚴謹訓練及密集式排練，然後以平台舞蹈的形式展示成果，把藝術帶回社區。本年度的「舞蹈青年」在水圍銀座廣場、大館檢閱廣場及牛頭角上邨天幕廣場演出共九場。

WuDaoQingNian (WDQN) 2019 selected a group of outstanding dancers aged between 16 and 27 from different communities to take part in training and intensive rehearsals focusing on contemporary dance. The result was presented as a podium show in different neighbourhoods in Hong Kong to bring arts back to the community. Nine outdoor performances were presented at Tin Shui Wai Ginza Square; Parade Ground, Tai Kwun; and Atrium Plaza, Upper Ngau Tau Kok Estate.

4-5. 1. 2020 水圍銀座廣場 Tin Shui Wai Ginza Square
11-12. 1. 2020 大館檢閱廣場 Parade Ground, Tai Kwun
18-19. 1. 2020 牛頭角上邨天幕廣場 Atrium Plaza, Upper Ngau Tau Kok Estate
觀眾人數 Number of Audience Members 9,050

舞蹈培訓獎學金計劃 Dance training scholarship schemes

「彩色青春」及「612 未來舞士」是 CCDC 舞蹈中心為培訓年青舞者而設的舞蹈培訓獎學金計劃。「彩色青春」專為中學生而設；「612 未來舞士」對象則為六至十二歲之小學生。計劃透過遴選，挑選有舞蹈經驗或天份之優秀學員，接受深化的技巧、創作及表演訓練，並參與 CCDC 的公開演出，讓參加者能發掘各自在舞蹈藝術上的潛能及優點，培養更深厚的造詣。

CCDC Dance Centre runs two scholarship schemes to train young dancers: "Teens of Colours" for secondary school students and "612 Mini Dancers" for children at primary school aged between 6 and 12. Outstanding and potential dancers will be selected through open auditions. In addition to skills and performance training, the main emphasis is placed on developing their creativity and professional attitudes in readiness for long-term careers in dance. Participants will be given a chance to take part in a public performance organised by CCDC Dance Centre.

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總堂數 Total Number of Classes
中學組 — 彩色青春 Teens of Colours (Secondary Schools)	85	2	64
小學組 — 612 未來舞士 612 Mini Dancers (Primary Schools)	75	2	54
總數 Total	160	4	118

* 由於新冠疫情影響，舞蹈培訓獎學金計劃自 2020 年 1 月起開始停課。
The scholarship schemes were suspended due to the COVID-19 pandemic in January 2020.



舞蹈青年 2019 WuDaoQingNian 2019



彩色青春 (中學組) Teens of Colours (Secondary Schools)



612 未來舞士 (小學組) 612 Mini Dancers (Primary Schools)

II 凝聚舞蹈愛好者、藝術家及觀眾參與各類型的舞蹈活動

To create a hub for dance lovers, artists and audience



舞蹈課程 Dance Courses



兒童舞蹈課程 Children Dance Courses

舞蹈課程及兒童舞蹈課程

Dance Courses and Children Dance Courses

CCDC 舞蹈中心提供全港最全面及最多元化的舞蹈課程。八個排舞室，每星期進行超過二百節不同類型的舞蹈課。所有課程收入均會用作舞團發展、教育及支援舞蹈業界的經費。2019/20 年度因新冠疫情影響，2020 年第一季的大部份課程被迫取消，涉及的學費退款超過港幣一百九十三萬；本年度課堂總收入約為港幣八百六十四萬，較上年度減少 27.8%，對舞團的財政造成一定負擔。

CCDC Dance Centre offers Hong Kong's most comprehensive dance courses with the greatest variety of classes. Over 200 sessions are held at the Centre's eight rehearsal rooms every week. All income is used to support the Company's overall development and education programme and the development of Hong Kong's dance sector.

Due to the COVID-19 pandemic, most of our dance classes in the first season of 2020 were cancelled. The Centre has had to refund over HK\$1.93 million in course fees. In 2019-20, the revenue of CCDC Dance Centre's annual courses was HK\$8.64 million, thus the pandemic has reduced revenue by 27.8%, representing a significant burden on the Company's financial situation.

舞蹈課程 Dance Courses

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總節數 Total Number of Sessions
2 nd Season 2019	2,469	168	1,672
3 rd Season 2019	2,403	168	1,688
4 th Season 2019	2,355	166	1,656
1 st Season 2020	2,243	158	235*
總數 Total	9,470	660	5,251

兒童舞蹈課程 Children Dance Courses

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總節數 Total Number of Sessions
2 nd Season 2019	503	34	336
3 rd Season 2019	648	44	410
4 th Season 2019	490	34	349
1 st Season 2020	458	34	34*
總數 Total	2,099	146	1,129

* 由於新冠疫情影響，舞蹈課程自 2020 年 2 月起開始停課。
All dance courses were suspended due to the COVID-19 pandemic in February 2020.

座談會與講座

Seminars and talks

除了演出及舞蹈課外，CCDC 舞蹈中心亦與不同夥伴合作，進行各種舞蹈有關的座談會及講座：

- 幼兒舞蹈表演藝術 — Kestenberg Movement Profile 講座
- 虛擬實境舞蹈紀錄工作坊：「在地實驗」的藝文檔案庫工作及虛擬實境紀錄體驗（與國際演藝評論家協會（香港分會）合作）
- 香港中文大學文化管理學科學生講座
- 《香港當代編舞家作品研究（1980-2010）：香港當代舞蹈歷史、美學及身分探求》新書發佈座談會（與國際演藝評論家協會（香港分會）合作）

In addition to performances and classes, CCDC Dance Centre also cooperates with various partners to hold various dance-related seminars and lectures:

- Dance Performance for Babies — Kestenberg Movement Profile Lecture
- Virtual Reality as Dance Performance Archive Workshop: ET@T Experience (a collaboration with The International Association of Theatre Critics (IATC))
- Lectures for students from Department of Cultural Management, The Chinese University of Hong Kong
- Book Launch and Seminar: *Hong Kong Contemporary Dance Choreographers (1980-2010): Hong Kong Dance History, Body Aesthetics and Identity Issues* (a collaboration with IATC)

III 進入學校，舉辦全面及具創意的舞蹈課程

To promote creative and well-rounded dance courses in schools

賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃

Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，城市當代舞蹈團於 2018 年 9 月起，開展為期三年的「賽馬會當代舞『賞·識』教育計劃」。本年度除了透過學校互動巡演、舞台導賞及體驗工作坊讓中小學生發展藝術的基本鑑賞能力外，更於 2020 年 3 月推出網上學習資源，由 CCDC 教育藝術家分享他們藝術旅途中遇上的逆境，希望同學也可以利用舞蹈的力量，面對挑戰。

CCDC launched a three-year "Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project" in September 2018 funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Besides giving Hong Kong primary and secondary school students a chance to learn about contemporary dance through school tour performances, guided appreciation and experiential workshops, we also released an Online Learning Resources Platform in March 2020. CCDC teaching artists shared the highs and lows of their artistic careers to encourage students to face life's challenges using the power of dance.

巡迴及結業演出場次 Number of Performances	14
巡迴演出觀眾人數 Number of Audience Members (School Tour)	4,892
結業演出觀眾人數 Number of Audience Members (Finale Performance)	942
工作坊數目 Number of Workshops	159 (18/19) / 218 (19/20)
工作坊參加人數 Number of Workshop Participants	198 (18/19) / 81* (19/20)

獎項 Awards

- 香港舞蹈年獎 2020 22nd Hong Kong Dance Awards
 - 傑出舞蹈教育 / 社區舞蹈 Outstanding Dance Education or Community Dance
- 第 14 屆香港藝術發展獎 14th Hong Kong Arts Development Awards
 - 藝術教育獎 Award for Arts Education

「現代舞實踐計劃」

Modern Dance in Practice Project

「現代舞實踐計劃」為學校提供全方位的藝術發展課程，是由城市當代舞蹈團提供以支持康樂及文化事務署主辦的「學校演藝實踐計劃」。結業演出《舞出艷陽天 2019 之以舞提昇：同理心·同你深》，由導師帶領同學創作屬於他們的舞作。共有十二間學校、一百九十八位學員參加演出及超過九百名觀眾入場支持。

Modern Dance in Practice Project has fostered generations of professional dancers, and delighted audiences and dance lovers in Hong Kong. It is offered by CCDC in support of School Performing Arts in Practice Scheme presented by Leisure and Cultural Services Department. The project's finale performance, *Dancing in the Sun 2019*, featured choreographies created by students under the guidance of their instructors. Altogether 12 schools and 198 students took part, reaching over 900 audience members.

巡迴及結業演出場次 Number of Performances	14
巡迴演出觀眾人數 Number of Audience Members (School Tour)	4,892
結業演出觀眾人數 Number of Audience Members (Finale Performance)	942
工作坊數目 Number of Workshops	159 (18/19) / 218 (19/20)
工作坊參加人數 Number of Workshop Participants	198 (18/19) / 81* (19/20)

* 由於新冠疫情影響，舞蹈課程自 2020 年 2 月起開始停課。
All dance courses were suspended due to the COVID-19 pandemic in February 2020.



© DejaVu Creative



© LEUNG Wing-chun



其他學校舞蹈課程

Other dance programmes at schools

2018/19 年度 CCDC 舞蹈中心與薈色園合作現代舞訓練計劃《舞渡季節》，於 2019 年 5 月 12 日進行聯校結業演出。年內獲嶺南大學邀請於表演研究科目中進行現代舞工作坊；為北角衛理小學進行舞蹈與科學 STEAM 課程之實驗；同時亦與嘉諾撒聖家書院、官立嘉道理爵士中學（西九龍）、嘉諾撒聖方濟各書院、五旬節林漢光中學、中華基督教會基元中學、西島中學等籌辦舞蹈藝術課程及活動。

The joint-school finale performance of Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme 2018/19 was staged on 12 May 2019. We were also invited to conduct dance workshops for the Introduction of Performance Studies programme at Lingnan University and launched the experimental Dance & Science STEAM programme at North Point Methodist Primary School. Other school partners included Holy Family Canossian College, Sir Ellis Kadoorie Secondary School (West Kowloon), St Francis' Canossian College, Pentecostal Lam Hon Kwong School, CCC Kei Yuen College and West Island School.

演出觀眾人數 Number of Audience Members	1,620
工作坊參加人數 Number of Workshop Participants	1,336*
工作坊數目 Number of Workshops	91*



* 由於新冠疫情影响，舞蹈課程自 2020 年 2 月起開始停課。
All dance courses were suspended due to the COVID-19 pandemic in February 2020.

「藝燃薪－展能藝術計劃」

Artists with Disabilities Ignition Scheme

CCDC 舞蹈中心與香港展能藝術會合作，為香港西區扶輪社匡智晨輝學校、香港紅十字會甘迺迪中心、心光學校及三水同鄉會劉本章學校提供舞蹈培訓課程及工作坊。

CCDC Dance Centre and Arts with the Disabled Association Hong Kong arranged dance courses and workshops for Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School, Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre, Ebenezer School and Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School.

參加人數 Number of Participants	108
工作坊數目 Number of Workshops	33

學校舞蹈教育研究

Research on dance education in schools

CCDC 舞蹈中心為促進香港中學的舞蹈教育，進行了一系列的研究計劃。第一階段委約了舞蹈教育工作者丘思詠及其團隊，以一年時間貼身跟進三位舞蹈導師在三間中學的授課及與同學共同創作的案例，紀錄在中學進行舞蹈教學之可行方法，已於 2019 年暑期後完成；第二階段委約香港大學行為健康教研中心，針對九間中學超過 150 位學生，研究他們在完成一年舞蹈學習後，在個人情緒健康、自信心及社交能力上的改變。可惜由於疫情學校停課而暫停，希望在適當時機可以重啟。

CCDC Dance Centre conducted a series of research projects to promote dance education in secondary schools in Hong Kong. During the first phase, we commissioned dance educator Catherine Yau and her team to observe and record the teaching of three dance instructors in three secondary schools over a period of ten months. From this, practical methods of teaching dance and leading creative workshops in secondary schools were documented during the summer of 2019. During the second phase, we commissioned The University of Hong Kong's Centre on Behavioral Health to study changes in over 150 students' emotional health, self-esteem and social competence before and after completing one year of dance training in nine secondary schools. Unfortunately, the research was interrupted after the schools closed because of Covid-19. We are hopeful that this research can be continued later.

IV 為舞蹈藝術家提供創作平台，以場地、行政及技術專業支援舞蹈創作及演出

To be a platform for dance creation and to support artists with rehearsal space, administration and technical expertise

「舞青 DNA」

WQDNA

「舞青青年」（舞青）是城市當代舞蹈團 CCDC 舞蹈中心多年以來的重點計劃，培養了一代的舞蹈工作者；「舞青 DNA」是專為歷屆舞青成員提供創作機會，也是 CCDC 舞蹈中心一系列創作平台階梯的一環。本年度共有六位舞青成員初試啼聲，創作他們第一個 15-20 分鐘的中篇作品。

WuDaoQingNian (WDQN) has been CCDC Dance Centre's leading talent development project in the past few decades. WQDNA is not only an opportunity for WDQN members to develop their choreography skills, but also an important part of the Centre's creative platform series. In 2019, six WDQN members staged their first 15 to 20 minutes long dance creations.

「舞青 DNA 2019」WQDNA 2019

30-31.3.2019

賽馬會舞蹈小劇場 Jockey Club Dance Theatre

編舞 Choreographers 洪麗君 HUNG Lai-kwan、劉梓晴 LAU Tsz-ching、李芷泓 LI Tsz-wang Ailsa、
李嘉曦 LEE Ka-hei x 鄧芷韻 TANG Tsz-wan Wendy、余巧兒 YU Hau-yi Carmen

演出場次 Number of Performances 3

觀眾人數 Number of Audience Members 98



© Hei-wa WONG



© HUI Hong-nin

《紋島》Tattooing Island

29-30.6.2019

賽馬會舞蹈小劇場 Jockey Club Dance Theatre

編舞 Choreographer 陳旻禧 Maze CHAN

演出場次 Number of Performances 3

觀眾人數 Number of Audience Members 93

「真演出」系列

REAL Showcase Series

「真演出」系列是新晉年青編舞創作平台，把 CCDC 舞蹈中心的七號排練室轉化為黑盒劇場賽馬會舞蹈小劇場，提供製作費資助及技術支援，並邀請資深編舞為藝術指導；自 2006 年推出以來，已協助超過三十組舞壇新秀製作其第一個長篇作品，在小劇場有限的空間裡體驗無限的創意，並為他們日後的發展鋪路。

REAL Showcase Series is a creative platform for new choreographers by converting the Centre's Studio 7 into a black box theatre — Jockey Club Dance Theatre. It provides funding for productions, technical support and invites experienced choreographers as mentors to give artistic guidance. Since its launch in 2006, the Series has helped more than 30 emerging groups produce their first full-length work, unleashing their creativity in a small theatre and preparing them for future growth.

「二延體」

2nd Stage

作為本地舞蹈創作的搖籃，CCDC 舞蹈中心策劃舞蹈延續創作平台「二延體」，為曾經發表過的舞蹈短篇作品加以灌溉，並提供一個延伸創作的機會，令其作品得以成長；同時讓本地的舞蹈創作菁英，再一次與自己的作品對話，深化及延展他們的創作。2019 年參與的兩個單位：陳偉洛；黃杜茹、張利雄及劉曉江團隊，繼續發展其作品。

As the cradle of local dance creation, CCDC Dance Centre has introduced a creative platform for further developing existing works called 2nd Stage. This is the second chance for dance pieces that have been previously performed to continue their journey in the exploration of creativity. It is also a golden opportunity for young local artists to review their work and deepen and extend their creation. In 2019, we invited Chan Wai-lok and the group, Holmes Cheung x Lawrence Lau x Sabrina Wong, to take their creations to the 2nd Stage.

「二延體 2019」2nd Stage 2019

21-22.9.2019

賽馬會舞蹈小劇場 Jockey Club Dance Theatre

《Everyone knows what it means to think》

編舞 Choreographer 陳偉洛 CHAN Wai-lok

《現場》LIVE

編舞 Choreographers 張利雄 Holmes CHEUNG x 劉曉江 Lawrence LAU x
黃杜茹 Sabrina WONG

演出場次 Number of Performances 3

觀眾人數 Number of Audience Members 100



© Steve LI

《現場》LIVE



© Steve LI

《Everyone knows what it means to think》

「早舞課」系列

Good Morning Class Series

與本地藝團合作，邀請來自世界各地知名及資深藝術家教授「早舞課」系列，為自由身舞者及編舞提供鍛鍊身體與啟發創作的機會，而 CCDC 亦會向其中部份海外藝術家提供住宿，促進藝術家文化交流及本地合作。藝術家包括：

Co-organised with different local arts groups, Good Morning Class Series invites artists from around the world to teach freelance dancers and choreographers in physical training as well as creativity development. We also provide accommodation for some of the visiting artists to facilitate further cultural exchange activities. The list of artists includes:

Nina DIPLA	(法國 France)
Antonello TUDISCO	(意大利 Italy)
Martin PILIPONSKY	(阿根廷 Argentina)
CHIEW Pei-shan	(新加坡 Singapore)
Jared Jonathan LUNA	(菲律賓 Philippines)
Saeed Hani MÖLLER	(德國 / 敘利亞 Germany/Syria)
Gwyn EMBERTON and Eddie LADD	(威爾斯 Wales)
Weronika PELCZYŃSKA	(波蘭 Poland)
Anne Holck EKENES	(挪威 Norway)
松本大樹 Taiju MATSUMOTO	(日本 Japan)
Max LEVY	(德國 Germany)
劉曼詩 Marcia LIU	(香港 / 比利時 Hong Kong/Belgium)
劉俊賢 Winston LAU、劉柏康 LAU Pak-hong	(香港 Hong Kong)
雙妹嘜 McMuiMui Dansemble	(香港 / 美國 Hong Kong/US)
陳穎業 Yip CHAN	(香港 Hong Kong)



駐場計劃

Residency Programmes

CCDC 致力策劃及投放資源於本地及海外藝術家在創作上的研究和交流。2019 年邀請了意大利的編舞家 Antonello Tudisco 與本地編舞家黃碧琪進行雙邊駐留交換計劃，兩位藝術家於 2019 年 5 月和 9 月在香港及那不勒斯進行了兩輪駐留，透過一連串交流活動，共同開發及研究相關的藝術命題，催化了未來跨地域的聯合創作。

另外，2019 年 11 月，來自日本的舞蹈組合 KYUKAKU-USHIO 來到 CCDC 舞蹈中心進行兩星期的駐場計劃，兩位日本當代舞蹈藝術家辻本知彥及森山未來率領他們的創作團隊，為作品《Scattering a Wonderful Coincidence》在香港蒐集創作素材及進行試演。

CCDC invests in knowledge research and development, connecting artists working locally and overseas. In May and September 2019, CCDC invited Antonello Tudisco, a choreographer from Naples, Italy and Wong Pik-kei Rebecca, a dance artist from Hong Kong, to explore their creative ideas and kick off a new international collaboration through a series of activities, both in Hong Kong and Naples.

In November 2019, KYUKAKU-USHIO, a dance group from Japan began a two-week creative residency at CCDC Dance Centre. Japanese dance artists Tomohiko Tsujimoto, Mirai Moriyama and their creative team stayed at CCDC Dance Centre to research the city of Hong Kong. They transformed these cultural materials into the work, *Scattering a Wonderful Coincidence*.

排練場地支援

Support on Rehearsal Space

由於香港租金高昂，香港舞蹈界一直面對缺乏排練空間的問題。CCDC 舞蹈中心推出「夥伴計劃—排練場地贊助」，提供免費排練空間予獨立編舞及舞團。本年度舞蹈中心為四十三個製作提供超過 6,913 小時的免費排練場地。



Due to the enduring high rents in Hong Kong, the local dance industry struggles with finding affordable rehearsal space. The Centre launched its Partnership Programme – Rehearsal Venue Sponsorship to assist independent choreographers and dance troupes with free rehearsal space. This year, the Programme gave 43 productions over 6,913 studio hours of free rehearsal space.

「夥伴計劃 — 排練場地贊助」受惠舞團及獨立藝術家

Partnership Programme – Rehearsal Venue Sponsorship

計劃名稱 Project Name	編舞 / 導演 / 導師 Choreographer / Director / Tutor	團體 / 組織 Group / Company
《生活藝術》 <i>Art All-around</i>	程偉彬 Rex CHENG、何瀚怡 Joycine HO、洪麗君 HUNG Lai-kwan、黎貴諾 Jasper LAI、李家祺 LEE Ka-ki、梁雋棕 Odette LEUNG	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
《銳覺維蹈》 <i>Antenna</i>	Christine HE、唐浩山 Michael TONG、曾詠囀 TSANG Wing-fai、黎燕 LAI Yin	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
AWAKE Indian Dance Festival 2020		BEYOND Bollywood Limited
《舞·台·戲》 <i>Beauties & Desires</i>	梁家權 Francis LEUNG	動藝 DanceArt
Bollywood and Multicultural Dance Festival 2019		BEYOND Bollywood Limited
Breath	Tero SAARINEN	Tero Saarinen Company (芬蘭 Finland)
《玩物感廊》 <i>Bric-Art-Brac</i>	程偉彬 Rex CHENG、鄭彥璋 Eric KWONG、梁俊豐 Kenny LEUNG、馬師雅 Alice MA、黃琬宜 Claudeanna WONG、胡詠恩 Janet WU	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
《Co & Co》 <i>Co & Co</i>	吳詩韻 NG Sze-wan	
Deconstructing Dance Project	CHAN Hiu-tung	
everland Xmas Carnival – mini showcase	TSANG Lok-ye	
<i>Family to Family</i> (Teatire)		音樂兒童基金會 Music Children Foundation Limited
《回聲摺疊》上海巡演 <i>Folding Echoes Shanghai Tour</i>	李偉能 Joseph LEE	
<i>From Fire – what makes no human</i>	劉玉芬 Medina LAU、翁少娟 Nonie YUNG	舞·軋界 dancelsewhere
《人間·獨·白》(布拉格表演設計與空間四年展)	黃靜婷 Chloe WONG	
<i>Heaven Behind The Door</i> (Prague Quadrennial)		香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited
香港藝術節 @ 大館 <i>HKartsFestival@TaiKwun</i>		
香港比舞 Hong Kong Dance Exchange	李思騰 Justyne LI、曾景輝 Terry TSANG、胡頌威 Ricky WU、張喜龍 ZHANG So-long	
香港賽馬會當代舞蹈平台 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series		香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited
耶路撒冷國際編舞大賽 2019 Jerusalem International Choreography Competition 2019	王丹琦 WONG Tan-ki	
跳格國際舞蹈影像節 Jumping Frames International Dance Video Festival	李思騰 Justyne LI	
LA Dance Project – Masterclass		法國文化推廣辦事處 Association Culturelle France Hong Kong Ltd.
《Living up to HER》 <i>Living up to HER</i>	林俊浩 LAM Chun-ho Ivanhoe	
新銳兒童劇場演出計劃 — 《萌》 Local Group Showcase – <i>Sprouting Journey</i>	何蕙婷 Julianna HO	稻田身體劇場 Rice Joriney Production
《不死的祭禮》(相約北京藝術節 2019) <i>Au-delà du Temps</i> (Meet in Beijing Arts Festival 2019)	莊陳波 CHONG Chan-po	優之舞 La P en V
《記憶方糖》 <i>Memory Sugar Cube</i>	洪麗君 HUNG Lai-kwan、董仲動 TUNG Chung-can、余巧兒 Carmen YU	
《錫·拖·遊走·新城市》 <i>Merry Go-Round in Shatin</i>	程偉彬 Rex CHENG、劉詠芝 Iris LAU	
《靜極思動》 <i>Mind Flowing Dance Camp</i>	蘇樂鍵 SO Lok-kin	
《雙妹嘜：RE》 <i>MMM:RE</i>	陳敏兒 Abby CHAN、楊惠美 YEUNG Wai-mei	雙妹嘜舞蹈劇場 McMuiMui Dansemble
Movement Creation	麥卓鴻 Kelvin MAK	
舞蹈新鮮人系列 2020 New Force in Motion Series 2020	馬師雅 Alice MA、陳偉洛 CHAN Wai-lok、廖月敏 Sudhee LIAO	香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
《重還之緣》 <i>NOWHERE BUT HERE</i>	羅濛邦 Steve LAW	
《很久很久以前》 <i>Once Upon a Time</i>	何明恩 HO Ming-yan	
《清醒做夢時間》 <i>Only When You Sleep, it works</i>	陳冠而 CHAN Kwun-fee	小息跨媒介創作室 Littlebreath Creative Workshop
《亡目—讓看見的看見》 <i>Opticaleffect</i>	朱詠家 CHU Wing-ka	
<i>Rendez-vous de Danse</i>	吳詩韻 NG Sze-wan	
個人練習 Self Practice	曾景輝 Terry TSANG	
《犢舞》 <i>So Low</i>	黎德威 LAI Tak-wai	
《雙體 (一)》 <i>Sound Bodies I</i>		Folded Paper Dance and Theatre Limited
《哲彩·對瀾》 <i>Swarming Moods</i>	歐凱樺 Annie AU、陳慶翀 Dever CHAN、洪麗君 HUNG Lai-kwan、盧盼之 Pansy LO、陸慧珊 Vivian LUK、余巧兒 Carmen YU	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
<i>The Doctrine</i>	Iris LAM	
《原點 (香港站)》 <i>The Key</i>	程偉彬 Rex CHENG	DepARTure
《羅密歐與茱麗葉的現代知覺》 <i>The Modern Sense and Sensibility of Romeo and Juliet</i>	朱詠家 CHU Wing-ka	
《逆流》	陳慶翀 Dever CHAN	
《拯救童話夢》	鄭文仔 (人仔) CHENG Man-chai	

V 開拓觀眾網絡，讓更多觀眾分享舞蹈藝術

To build, broaden and share dance with a more diverse audience

幼兒互動舞蹈劇場

Interactive dance performances for babies

2019年，CCDC 舞蹈中心繼續在幼兒互動舞蹈劇場上的探索，邀請來自瑞典的資深幼兒節目創作人 Dalija Acin THELANDER 作駐留藝術家，同時邀請更多的本地藝術家加入創作團隊。在 2019 年 7 月進行兩場實驗試演之後，原訂於 2020 年 3 月舉行的正式演出因新冠疫情而被迫延期。

In 2019, CCDC Dance Centre continued its research into interactive dance performances for babies. The Centre invited Swedish expert Dalija Acin Thelander to become a Resident Artist and invited local artists to join the team. In July 2019, we staged two work-in-progress showings, but unfortunately the performances in March 2020 were suspended due to COVID-19.



© Enid YU

導賞

Dance appreciation

邀請「學校現代舞實踐計劃」的學生欣賞本團的節目，包括《冬之旅·春之祭》及小劇場節目《舞青 DNA》，並配合導賞解說，引發同學對現代舞的興趣以及加深他們對現代舞的了解。

Students who participated in Modern Dance in Practice Project were invited to enjoy performances put on by CCDC, including *Winterreise·The Rite of Spring* and small theatre pieces from *WQDNA*.

活動場數 Number of Activities	2
參加人數 Number of Participants	122

外展演出

Outreach performances

CCDC 舞蹈中心 2019 年 12 月獲邀參與香港藝術館「策聽」，以藝術館展品「五彩十二花神杯」為靈感，由 CCDC 舞蹈中心舞蹈獎學金培訓計劃「612 未來舞士」及兒童舞蹈課程「星級小舞者」演出。同月舉辦大埔舞蹈日，安排專業舞者及學員於新落成之大埔藝術中心演出，並舉辦舞蹈工作坊，與大埔居民分享舞蹈的樂趣。

CCDC Dance Centre participated in Hong Kong Museum of Art (HKMoA) "Listening" public engagement project. With inspiration from "Twelve cups with representing flowers of the months in *wucui* enamels", one of HKMoA's core pieces, our scholarship classes of 612 Mini Dancers and Children Dance Courses "Little Star" students created two short pieces and performed them at the Museum. Tai Po Dance Day was held in the same month, where professional dancers and students performed at the newly completed Tai Po Arts Centre and dance workshops were also held to share the joy of dancing with the residents of Tai Po.

「策聽」—《新綠萌動》Listening — Dancing Fresh Verdure

14.12.2019 香港藝術館一樓匯堂 The Hall on 1/F, Hong Kong Museum of Art

觀眾人數 Number of Audience Members 200

大埔舞蹈日 Tai Po Dance Day

7.12.2019 大埔藝術中心 Tai Po Arts Centre

觀眾人數 Number of Audience Members 300

工作坊數目 Number of Workshops 12

工作坊參加人數 Number of Workshop Participants 163



大埔舞蹈日 Tai Po Dance Day

© Jerry QIU

使命三 MISSION III

作為香港的文化大使 ——
透過海外演出在國際上肯定香港獨特的文化定位。

As a Hong Kong cultural ambassador, CCDC helps project Hong Kong's unique cultural identity through its extensive tours to cities around the world.



© YIN Peng



© 彭一鳴 PENG Yi-ming

《四季·跌宕》國內巡演
4Seasons·Jangdan Mainland Tour

編舞 Choreography 娜泰莉·維亞 Natalie WEIR
金在德 KIM Jaeduk

演出 Performance 城市當代舞蹈團 CCDC

燈光設計 Lighting Design 羅文偉 Lawmanray

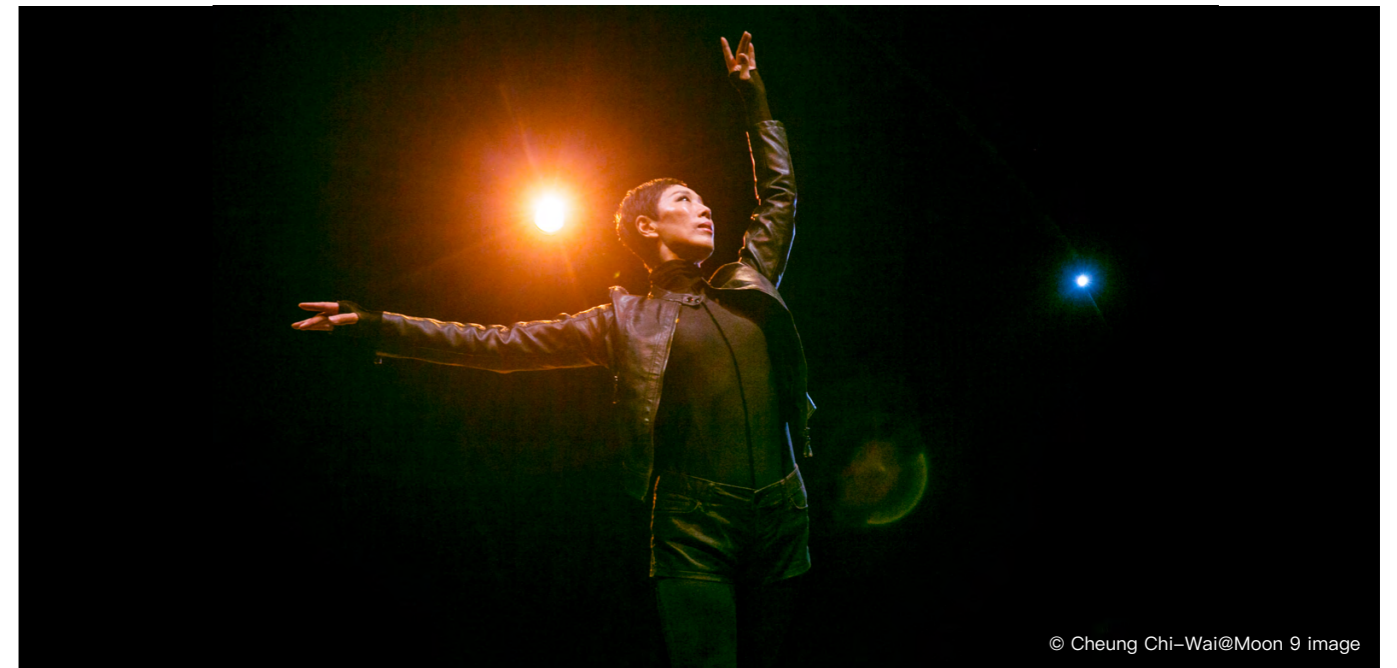
服裝設計 Costume Design 何珮珊 Cindy HO、孔德瑄 Charfi HUNG

武漢華中科技大學韻苑體育館
Yunyuan Stadium, Huazhong
University of Science and
Technology, Wuhan

深圳光明新區文化館 D 座會
堂 Hall D, Cultural Center of
Guangming District, Shenzhen

深圳鹽田會堂
Yantian Centre, Shenzhen

	18.5.2019 7:30pm	22.5.2019 7:30pm	30.8.2019 7:30pm
演出場次 Number of Performances	1	1	1
觀眾人數 Number of Audience Members	600	550	550



© Cheung Chi-Wai@Moon 9 image

《喬楊》世界巡演
Almost 55 International Tour

編舞 Choreography 周書毅 CHOU Shu-yi

演出 Performance 喬楊 QIAO Yang

服裝顧問 Costume Consultation 林璟如 LIN Ching-ju

佈景及燈光設計 Set and Lighting Design 李智偉 LEE Chi-wai

錄像設計 Video Design 黎宇文 Maurice LAI

作曲及音響設計 Music Composition and Sound Design 許敖山 Steve HUI



	西安 西演 live·大華 1935 玖劇場 Xi'an Dahua 1935 Livehouse	廣東現代舞週 廣東歌舞劇院小劇場 Guangdong Dance Festival	新加坡華藝節 2020 Singapore Huayi 2020 — Chinese Festival of Arts
	21-22.6.2019 7:40pm	23.11.2019 8pm	7-8.2.2020 8pm 9.2.2020 2:30pm
演出場次 Number of Performances	2	1	3
觀眾人數 Number of Audience Members	373	323	600



© CHEN Yu-chung

《冬之旅·春之祭》亞洲巡演
Winterreise·The Rite of Spring Asian Tour

編舞 Choreography	黎海寧 Helen LAI
演出 Performance	城市當代舞蹈團 CCDC
〈春之祭〉鋼琴演奏 Piano Performance of <i>The Rite of Spring</i>	查海倫 Helen CHA、朱偉恒 Alan CHU [^] 、 李嘉齡 Colleen LEE*
〈春之祭〉特邀演出 Guest Appearance of <i>The Rite of Spring</i>	歐凱樺 Annie AU*、周書毅 CHOU Shu-yi、洪麗君 HUNG Lai-kwan、 黎德威 LAI Tak-wai、李德 LI De、勞曉昕 Irene LO、 盧盼之 Pansy LO、劉燕瑤 Kammy LAU*、 董仲勤 TUNG Chung-can、楊怡孜 Gigi YANG [^] 、邱福永 King YAU
佈景設計 Set Design	郭明儀 Esther KWOK
燈光設計 Lighting Design	羅文偉 Lawmanray
佈景 [^] 及服裝設計 Set [^] and Costume Design	華文偉 Taurus WAH
音響設計 Sound Design	楊我華 Anthony YEUNG

* 北京巡演 Beijing Tour
[^] 台北巡演 Taipei Tour

	北京舞蹈雙週 北京天橋藝術中心大劇場 The Beijing Dance Festival Tour Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center	香港週 @ 台北 台北市中山堂中正廳 Hong Kong Week@Taipei Tour Zhongzheng Auditorium, Taipei Zhongshan Hall
	25.7.2019 8pm	18-19.9.2019 7:30pm
演出場次 Number of Performances	1	2
觀眾人數 Number of Audience Members	698	1,020



巡演團隊與香港特別行政區政府駐北京辦事處（駐京辦）代表合照。
Group photo of tour team and the representatives of the Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) of the People's Republic of China in Beijing (Beijing Office).



© Martin KAUFHOLD

國際編舞駐留
International Choreographic Residency

CCDC 駐團藝術家龐智筠應邀赴德國烏爾姆市立劇院參與編舞，作品〈無聲電話亭〉一共演出 13 場，並獲當地多個傳媒報道。

Noel Pong, CCDC Resident Artist, was invited by Theater Ulm in Germany to choreograph for their dancers. *The Sound of Silence* was staged 13 times and attracted wide local media coverage.

編舞 Choreography	龐智筠 Noel PONG
演出 Performance	烏爾姆市立劇院舞者 Dancers of Theater Ulm
	烏爾姆市立劇院，德國 Theater Ulm, Germany

	17.10.2019-5.1.2020
演出場次 Number of Performances	13
觀眾人數 Number of Audience Members	5,000



© Martin KAUFHOLD



© Vivien LIU@Studio UNIT

「跳格國際舞蹈影像節」海外放映

JUMPING FRAMES INTERNATIONAL DANCE VIDEO FESTIVAL OVERSEAS SCREENINGS



© Rita HUI

《在野》獲邀美學短片電影節頒獎典禮 @ 約克郡博物館 *In the Wild* was selected for Aesthetica Short Film Festival Award Presentation Ceremony @ Yorkshire Museum

英國 United Kingdom

6-10.11.2019 | 約克皇家劇場 York Theatre Royal

2019 年度「美學短片電影節」

The Aesthetica Short Film Festival 2019

放映場次 Number of screenings 9

觀眾人數 Number of audience members 1500

台灣 Taiwan

22.5.2019 | 國立臺北科技大學藝文中心

Arts & Cultural Center, National Taipei

University of Technology

「北科大藝術家駐校計畫閉幕影展」

Artist-in-Residence Film Series

放映場次 Number of screenings 1

觀眾人數 Number of audience members 120



《冇照跳》入圍「2020 嘉義國際藝術紀錄影展」
Dance Goes On was selected for the 2020
Chiayi International Art Doc Film Festival

「跳格國際舞蹈影像節」以香港為基地，獲邀到海外地區，透過與不同海外夥伴合作，舉辦不同規模的放映，並與藝術家交流，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈影像展。

許雅舒及葉奕蕾分別憑作品《在野》及《慢遞 1958》入圍 2019 年度英國約克郡「美學短片電影節」；伊朗德黑蘭「Seyr Festival」；又一山人作品《冇照跳》入圍第 11 屆葡萄牙里斯本舞蹈電影節「InShadow」及「2020 嘉義國際藝術紀錄影展」，並於「香港國際紀錄片節 2019」之「華語紀錄片競賽」長片組榮獲季軍；陳彥宏及彭筱茵作品《漫遊者》入圍第 3 屆挪威「R.E.D. 國際電影節」及 2019 年度意大利熱內亞「FuoriFormato 國際當代舞蹈影像節」；彭筱茵作品《膠著人生》入圍 2019 年度法國聖艾蒂安「DAN.CIN.FEST」國際舞蹈短片節；曹德寶及葉奕蕾分別憑作品《噢！百萬拳！》及《慢遞 1958》參展國立臺北科技大學藝文中心「北科大藝術家駐校計畫閉幕影展」；《噢！百萬拳！》亦同時入圍美國明尼蘇達州 DanceBARN 舞蹈電影節；曾翠珊作品《一一》入選第二十五屆 ifva 獨立短片及影像媒體節及 2020 年度香港獨立電影節之獨立短片馬拉松。

Based in Hong Kong, Jumping Frames International Dance Video Festival offers the excitement of dance video worldwide with screenings and enhances cultural exchanges by inviting renowned dance video artists, made possible by the support of various national and international partners.

In the Wild and *1958 Delivery* by Rita Nga-shu Hui and Elysa Wendi, respectively, were selected for The Aesthetica Short Film Festival 2019 in York, UK. *Dance Goes On* by another mountain man was selected for the 11th edition of InShadow – Lisbon Screendance Festival in Portugal and the 2020 Chiayi International Art Doc Film Festival, and also came second runner-up in Chinese Doc Competition, Features at Hong Kong International Documentary Festival (HKIDF) 2019. *Wanderer* by Yan-hong Chen with Hsiao-yin Peng was selected for the third edition of R.E.D. International Film Festival (RIFF) in Norway and “Stories We Dance 2019” that screened at FuoriFormato – Festival internazionale di danza contemporanea e videodanza fourth edition at Cinema City, Genoa, Italy. Recycle Project by Hsiao-yin Peng was selected for DAN.CIN.FEST 2019 in Saint-Etienne, France. *Oh! Million Fist!* and *1958 Delivery* by Hugh Cho and Elysa Wendi, respectively, were presented at Artist-in-Residence Film Series at Arts & Cultural Center, National Taipei University of Technology while *Oh! Million Fist!* was also selected in DanceBARN ScreenDANCE Festival in Battle Lake, United States. *Ward 11* by Jessey Tsui-shan Tsang was selected for the 25th ifva Festival and Independent Shorts Marathon at Hong Kong Independent Film Festival 2020.

使命四 MISSION IV

作為中國當代舞蹈發展的核心動力 ——
為華人編舞家提供行政、技術及藝術層面上的支援，
並於國內積極推動「中國舞蹈發展計劃」。

As a catalyst for Chinese contemporary dance development, CCDC acts as an umbrella organisation offering administrative, technical and artistic support for Chinese choreographers. It is also the driving force behind the China Dance Development Programme in Mainland China.



「北京舞蹈雙週」舞蹈營師生大合照
Dance Camp in Beijing Dance Festival

「中國舞蹈發展計劃」 China Dance Development Programme (CDDP)

自 1998 年起，CCDC 一直致力開展「中國舞蹈發展計劃」，在北京及廣州建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚內地藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的空間建立交流橋樑及發展基地。

「中國舞蹈發展計劃」經過多年有系統及持續的經營，成功催生了中國現代舞的獨立年代，而在國內主辦的國際性舞蹈活動，除了建立起國際文化形象及藝術交流網絡外，亦同時啟發及鼓勵了不少有志於現代舞事業發展的藝術家及機構，在全國多個城市成立現代舞工作室，部分更開始舉辦現代舞訓練營及現代舞週等活動。

隨著國內舞蹈生態環境逐漸變化，「中國舞蹈發展計劃」亦隨之制定新的發展計劃，將原有資源重新整合分配。2017 年，我們與北京雷動天下現代舞團共同發起「天下驛站」網絡，將國內各省市的現代舞獨立機構結成聯網，分享信息及便利資源互動，亦為香港及內地的藝術交流及長遠發展建立更有效的平台。規模自成立以來不斷擴充，至 2019 年 12 月「天下驛站」網絡已匯集全國四十二個城市的現代舞組織加入。

本年度項目包括：

- 「北京舞蹈雙週」
- 「城市當代舞蹈節」
- 「HOTPOT 東亞舞蹈平台」

Since the launch of China Dance Development Programme (CDDP) in 1998, CCDC has established strategic partnerships with sister companies in Beijing and Guangzhou. CDDP has strengthened the collaboration with Mainland Chinese artists and organisations, while also acting as a catalyst to propel local dance development on the Mainland.

Over the past decade, CDDP's emphasis on long-term educational activities has nurtured a new generation of dance artists who strive for originality and excellence in their creative work and helping to promote China's cultural image on the international stage. In recent years, China's rapidly changing socio-economic conditions have brought about new opportunities and developments, gradually changing the landscape of dance in many Mainland cities.

CDDP has been adjusting development plans and reallocated resources in line with these changes. In 2017, the Programme, in conjunction with BeijingDance/LDTX, launched China Dance Stations, a network that links up non-governmental dance organisations in order to share information and resources and to provide a platform that facilitates interactions between Hong Kong and cities in Mainland China. Since its establishment, it has been continuously expanding so that by December 2019, 42 cities across the country had joined.

Projects accomplished this year include:

- Beijing Dance Festival
- City Contemporary Dance Festival
- HOTPOT East Asia Dance Platform

「北京舞蹈雙週」 Beijing Dance Festival

自 2008 年起，「北京現代舞週」每年輪流主辦國際或全國性舞蹈展演。2012 年起改為「北京舞蹈雙週」，每年七月舉行。活動為期兩週：第一週為教學週，第二週為展演週。以北京完善的硬體配套、全國中心的地理及政經位置，加上自身形象及品牌的確立，「北京舞蹈雙週」在國際及國內的影響更見顯著。與此同時，「北京舞蹈雙週」也宣佈第十二年為圓滿句號，及後將會把舞蹈週的概念帶到「天下驛站」網絡中繼續傳遞，進一步擴大現代舞盛會的發展藍圖。

最後一屆「北京舞蹈雙週」於 2019 年 7 月 23 至 28 日舉行。為舞蹈雙週打開帷幕的「國際舞蹈營」，於北京演藝專修學院位於昌平的新校區舉行。這次迎來了一百零二位中國及海外學員參加六天全日、系統化的舞蹈課程及晚間活動；十六位來自美國、意大利、瑞士、荷蘭、比利時、蘇格蘭、丹麥、希臘、匈牙利、以色列、阿爾巴尼亞、新加坡、香港以及中國內地的資深老師分享他們的寶貴知識及經驗。晚間活動包括講座、導師展演及學員匯演。

北京天橋藝術中心連續第四年與舞蹈雙週合作，更於中心的大劇場、中劇場、小劇場及多功能劇場四個場地輪流上演舞蹈雙週展演週共十六場演出。其中「焦點舞台」分別於大劇場和中劇場上演，大劇場上演了城市當代舞蹈團及以色列的克伊布茲當代舞團的節目，中劇場則上演了北京雷動天下現代舞團、長沙半山舞人、南京逆行舞蹈劇場 / 南京市歌舞劇院以及比利時虛幻結集社的節目；「另類平臺」呈現了十一部來自法



以色列克伊布茲當代舞團《穹》演出謝幕
Curtain call of *Asylum* by Kibbutz Contemporary Dance Company

Since 2008, Beijing Dance Festival has been hosting international and national programmes in alternate years. In 2012, the Festival evolved into a two-week programme, comprising an educational week and a performance week, taking place every July. Being located in China's political and economic centre, Beijing Dance Festival not only enjoys the best facilities in the country, but is also able to attract attention nationally and internationally. It is now the biggest open platform for contemporary dance in China. Meanwhile, Beijing Dance Festival successfully concluded its 12th edition, while the concept of dance festival would be passed on to the network of China Dance Stations, further expanding the blueprint for the development of contemporary dance.

The last Beijing Dance Festival was held between 23 and 28 July 2019. International Dance Camp, which kick-starts the event every year, was held at the Beijing Institute of Performing Arts' new campus. A total of 102 local and international students attended six days of intensive dance classes and evening programmes led by 16 veteran artists and teachers who shared their skills and



舞蹈週工作人員與義工們
Festival staffs and volunteers

國的馬薩拉舞蹈團、西班牙的胡奧丁·格拉多、韓國的妖精派對、香港的盤彥榮、澳門的詩篇舞集、中國內地的二高表演（廣州）、大團屋藝術團（深圳）、李可華（北京）、耿子博（上海）、奧賽空間（大理）、谷舞點典舞蹈中心（南寧）、那個時代現代舞團（南昌）及田園構想現代舞團（常德）的作品；而一百九十七位來自三十三個中國城市以及四個海外地區的年青藝術家於「青年舞展」獻上共四十七部作品。觀眾總計五千一百八十二人。

另外，在駐京辦的支持下，CCDC 舞蹈中心提供獎學金予十位香港學生參加「國際舞蹈營」，並支持一位青年編舞參與「北京舞蹈雙週青年舞展」，為年青舞者提供與各地舞蹈家交流接觸、放眼國際的平台與機會。

experiences. The instructors hailed from the United States, Italy, Switzerland, Netherlands, Belgium, Scotland, Denmark, Greece, Hungary, Israel, Albania, Singapore, Mainland China and Hong Kong. The evening programmes included lectures, teachers' works and a students' gala performance.

It was the fourth year in a row for Beijing Tianqiao Performing Arts Center, which officially opened in November 2015, to co-host Beijing Dance Festival. A total number of 16 performances were staged at Grand Theater, Lyric Theater, Studio Theater and Lab Theater. "Focus" programmes were held at Grand Theater by CCDC and Kibbutz Contemporary Dance Company (Israel), and at Lyric Theater by BeijingDance/LDTX, Mid-Mountain Dancers (Changsha), Retrograde Dance Theatre (Nanjing), and INSIEMI IRREALI Company (Belgium). "Springboard" showcased 11 programmes by Massala Dance Company (France), Joaquin Collado (Spain), Goblin Party (Korea), Wayson Poon (Hong Kong), Stella & Artistas (Macao), Ergao Dance Production Group (Guangzhou), Round House Dance Company (Shenzhen), Li Ke-hua (Beijing), Geng Zi-bo (Shanghai), Orsay Space Padma Dance Theatre (Dali), GOOD Dance Company (Nanning), Next Modern Dance Company (Nanchang) and Gardenfield Concept Dance Company (Changde). "The Youth Dance Marathon", dedicated to budding choreographers, featured 47 original works by 197 young artists from 33 cities in China and four overseas regions. The Festival played to audiences totalling 5,182 people.

In addition, with the support of the Beijing Office of the Government of HKSAR, CCDC Dance Centre offered scholarships to 10 Hong Kong students to participate in the International Dance Camp and to a young choreographer to attend Youth Dance Marathon at Beijing Dance Festival.

《冬之旅·春之祭》*Winterreise·The Rite of Spring*

25.7.2019 | 8pm
 北京天橋藝術中心大劇場
 Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
 (請參閱第 34 頁 Please refer to P34)

《渦》*Vortex*

25.7.2019 | 5pm
 北京天橋藝術中心小劇場
 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

編舞 Choreography 盤彥榮 Wayson POON
 演出 Performance 盤彥榮 Wayson POON、盧敬樂 Kingsan LO
 音響設計 Sound Design 彼德·萊納 Peter LENAERTS
 燈光設計 Lighting Design 張鎮添 Timmy CHEUNG
 演出場次 Number of Performances 1
 觀眾人數 Number of Audience Members 273



© 張偉樂 Cheung Wai Lok
 《渦》劇照由香港藝術節提供
 Stage photo of *Vortex* provided by Hong Kong Arts Festival



「北京舞蹈雙週」驛站研討會

China Dance Stations Forum at Beijing Dance Festival

城市當代舞蹈團：音樂與舞蹈的對話
 City Contemporary Dance Company: Dialogue Between Music and Dance

26.7.2019 | 10am
 北京天橋藝術中心
 Beijing Tianqiao Performing Arts Centre

講者 Speakers 黎海寧 Helen LAI、查海倫 Helen CHA、李嘉齡 Colleen LEE
 出席人數 Number of Attendees 50

城市當代舞蹈節

City Contemporary Dance Festival

城市當代舞蹈團多年來建立了不同的平台，推動現代舞的發展。「城市當代舞蹈節 2017」獲得國際舞蹈業界極大迴響，吸引過百位海內外業界同仁參與，帶來蓬勃氣氛，並因此榮獲香港舞蹈年獎「傑出舞蹈服務」獎。兩年後，城市當代舞蹈團剛好走過第四十年的茁壯發展歷程，同時也再次迎來「城市當代舞蹈節」這一當代舞蹈盛事。承續首屆的精神及軌跡，聚焦本土和鄰近地區的藝術人才，邀請來自世界各地的策展人來港交流，搭建業界專業平台依然是我們的使命，同時為本地觀眾帶來與別不同的海外專業舞作，透過藝術家多重視角，誘發多向性感知及對城市生活的思考。

「城市當代舞蹈節 2019」於 2019 年 11 月 16 至 24 日假香港舉行，由不同部分組成，包括業界平台「中國舞蹈向前看」集中展演來自香港本土以及大中華地區的節目，更包含和國際編舞家及舞團的合作元素，更突顯「向前看」的國際視野。業界平台吸引了近一百位國際舞蹈節策展人、場地節目總監、藝術評論及研究員等專業人員參與舞蹈節的展演、參觀演藝場地及研討講座等活動，與藝術家進行深度互動交流。除了業界平台，特別為本地觀眾帶來的還有來自比利時、以色列、義大利、澳洲等多個劇場及戶外節目；舞蹈節的最後兩天更全程入駐西九文化區，以舞蹈為元素，同時伴隨週末市集，與群眾一同投入愉快的週末。

City Contemporary Dance Company has established numerous platforms over the years to promote the development of contemporary dance. The success of the City Contemporary Dance Festival (CCDF) in 2017 was recognized with a Hong Kong Dance Award for “Outstanding Services to Dance”. It attracted more than 100 dance practitioners from home and abroad, and has become a talking point of the international dance industry. Two years later in 2019, City Contemporary Dance Company marked four decades of flourishing development, with a return edition of CCDF waiting in the wings. Our mission remains to maintain our spirit and trajectory, focus on local and neighbouring talent, invite presenters and curators from all over the world, and build a professional platform in the industry. At the same time, we also aim to bring different overseas professional performances to local audiences to encourage different reflections on urban life via the multiple perspectives of the artists.

The City Contemporary Dance Festival 2019 was held on November 16 – 24, 2019, and included the featured platform of China Dance Forward that focussed on the local and Greater Chinese programmes, as well as cooperation with international choreographers and companies, highlighting the international outlook of “Forward”. The featured platform for professionals attracted nearly 100 international dance festival curators, venue programme directors, art critics and researchers. They enjoyed a diverse range of performances and exchange activities, such as seminars. In addition, there were theatre performances and outdoor programmes by artists from Belgium, Israel, Italy and Australia, held especially for local audiences. The last two days of the Festival were held in West Kowloon Cultural District with dance performances plus a Weekend Market, and was well received by the public.



© Keep Rollin'
 CCDF 開幕酒會 Opening Reception

29 場演出 Performances	觀眾人數	Number of audience members	3,648
28 部作品 Programmes	業界參與	Participants in the industry	82
20 大中華地區 Greater China Region	海外及內地	Overseas and Mainland China	
10 香港 Hong Kong	藝術節	Festivals	18
1 台灣 Taiwan	演藝場地	Performance venues	4
2 澳門 Macao	藝術機構	Arts organisations	14
7 內地 Mainland	舞蹈平台	Dance platforms	2
1 日本及香港合作 Collaboration between Japan & Hong Kong	獨立藝術家	Individual artists	17
1 澳洲 Australia	製作人	Producers	25
1 以色列 Israel	評論及學者	Critics and scholars	2
1 比利時 Belgium	香港舞蹈界	Local professionals	13
4 意大利 Italy			

自由駐：城市當代舞蹈團 2019 CCDC in Residence 2019

《Re-Mark》

城市當代舞蹈團 CCDC

16,17,23,24.11.2019 | 西九文化區藝術公園自由空間大盒 The Box, Freespace, Art Park, WKCD

編舞 Choreography 桑吉加 Sang Jijia

《Almost 55 喬楊》 *Almost 55*

城市當代舞蹈團 CCDC

19.11.2019 8pm | 西九文化區藝術公園自由空間大盒 The Box, Freespace, Art Park, WKCD

編舞 Choreography 周書毅 CHOU Shu-yi

VR 舞蹈影像 —— 《留給未來的殘影》 VR Dance Video — *Afterimage for Tomorrow*

13 — 24.11.2019 | 西九文化區藝術公園自由空間盒仔 The Studio, Freespace, Art Park, WKCD

導演 Direction 陳芯宜 Singing CHEN

編舞 Choreography 周書毅 CHOU Shu-yi

中國舞蹈向前看 China Dance Forward

《空想運動會》 *KU-SO- OLYMPICS*

17.11.2019 5pm | 香港兆基創意書院多媒體劇場

HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

共同創作 Co-creation

不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza (香港 Hong Kong)

反轉運動社 Namstrops (日本 Japan)

劉銘鏗 (神父) SunFool (香港 Hong Kong)



© 王婷 WANG Ting

《x》

17.11.2019 8pm | 香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

編舞 Choreography 吳曉波 WU Xiao-bo (北京 Beijing)

《絮果·忘言》 *Flocculant Fruit·Without Words*

大圍屋藝術團 Round House Dance Company (深圳 Shenzhen)

18.11.2019 8pm | 香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

編舞 Choreography — 〈如何看待一件引起奇怪動機的實踐〉

安東寧·柯默斯坦茲 Antonin COMESTAZ (法國 France)

On How The Case Caused A Curious Motif

編舞 Choreography — 〈忘言〉 *Without Words*

許一鳴 XU Yi-ming、寧曦 NING Xi (中國內地 Mainland China)

《人間·獨·白 II》 *Heaven Behind the Door II*

19.11.2019 8pm | 香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

編舞 Choreography Chloegraphy Project, 黃靜婷 Chloe WONG (香港 Hong Kong)

《無眼睇》 *Mo Ngaan Tai*

19.11.2019 8pm | 香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

編舞 Choreography 曾景輝 Terry TSANG (香港 Hong Kong)

《菁英平台》 Elite Showcase

18.20.11.2019 2pm | 西九文化區自由空間細盒 The Room, Freespace, Art Park, WKCD

李俊男 LI Junnan (深圳 Shenzhen)

楊朕 YANG Zhen (北京 Beijing)

英姿舞團 Ieng Chi Dance Association (澳門 Macao)

李晉捷 LEE Chin-chieh (雲林 Yunlin)

詩篇舞集 Stella & Artists (澳門 Macao)

張乜 Sirius CHANG (海口 Haikou)

陳文聰 CHEN Wencong、鄭莊煬 ZHENG Zhuangyang (福州 Fuzhou)

梅卓燕 MUI Cheuk-yin (香港 Hong Kong)

黃碧琪 Rebecca WONG Pik-kei (香港 Hong Kong)

國際創意交流 Creative Meeting Point

盤彥榮 Wayson POON (香港 Hong Kong)

徐奕婕 Ivy TSUI Yik-chit (香港 Hong Kong)

李思颺 Justyne LI Sze-yeung (香港 Hong Kong)

藍嘉穎 Rainbow BLUE Ka-wing (香港 Hong Kong)

聚焦國際

International Focus

《支離—滅絕物種清單》 *WRECK – List of Extinct Species*

虛幻集結社 INSIEMI IRREALI Company (比利時 Belgium)

21.11.2019 8pm | 香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

編舞 Choreography 彼耶特羅·瑪魯洛 Pietro MARULLO

《我的生命時光》 *TOML – Time of My Life*

嘜舞團 SOL Dance Company (以色列 Israel)

22.11.2019 8pm | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

編舞 Choreography 艾堯·達東 Eyal DADON

跳·演·紛

Festive Waterfront #CCDF2019

23–24.11.2019 | 西九文化區藝術公園海濱草坪及自由空間露台

Harbourside, Art Park & Terrace, Freespace, WKCD

《Re-Mark》(意大利版本 Italian version)

編舞 Choreography 桑吉加 Sang Jijia

《巾幗鬚鬚》 *Destined Warrior*

布魯舞團 Company Blu (意大利 Italy)

編舞 Choreography 伊莎貝拉·朱斯蒂娜 Isabella GIUSTINA

《斯德哥爾摩之時》 *When I was in Stockholm*

編舞 Choreography 法比奧·諾文布尼 Fabio NOVEMBRINI (意大利 Italy)

《M點》 *M. Point*

編舞 Choreography 喬凡法蘭西斯科·賈尼尼 Giovanfrancesco GIANNINI、

法比奧·諾文布尼 Fabio NOVEMBRINI、

華倫蒂娜·紫帕 Valentina ZAPPA (意大利 Italy)

《山石》 *Granite*

編舞 Choreography 里蘇·星 Liesel ZINK (澳洲 Australia)



© Keep Rollin'

業界研討會嘉賓發言
Guest sharing at professional seminar



© Keep Rollin'

跳·演·紛 Festive Waterfront #CCDF2019

「HOTPOT 東亞舞蹈平台」 HOTPOT East Asia Dance Platform

「東亞舞蹈平台」是與「韓國首爾國際舞蹈節」及「日本橫濱國際舞蹈節」共同建立的平台，計劃每年由三個舞蹈節輪流主辦，向全球推廣亞洲地區現代舞以及促進亞洲區內合作與互動。2020年2月，第三屆東亞舞蹈平台移師到「日本橫濱國際舞蹈節」舉行，城市當代舞蹈團推選了兩個分別來自香港及廣州編舞家的舞蹈作品參與展演，吸引了接過百位國際舞蹈節策展人、場地節目總監等專業人士觀賞、並進行深度互動交流。

HOTPOT East Asia Dance Platform is an alliance between CCDC, Seoul International Dance Festival in Korea and Yokohama Dance Collection in Japan, and is hosted by one of the three dance organizations every year. It aims to promote contemporary dance in Asia as well as cooperation and interaction within the region. The 3rd HOTPOT was hosted by Yokohama Dance Collection in February 2020, when two works choreographed by Hong Kong and Guangzhou artists selected by CCDC were showcased. More than 100 international dance festival curators and venue programme directors were invited to enjoy the performances and exchange activities to deepen artistic exchanges.

「日本橫濱國際舞蹈節」 Yokohama Dance Collection
「HOTPOT 東亞舞蹈平台」（中國） HOTPOT : China
11.2.2020 6pm | The Yokohama Red Brick Warehouse No.1, Yokohama, Japan
觀眾人數 Number of audience members 156

節目 Programmes
《渦》 *Vortex*
編舞 Choreographer 盤彥樂 Wayson POON (香港 Hong Kong)
《電子蓮》 *Virtual Lotus*
製作 Production 詩篇舞集 Stella & Artists (澳門 Macao)
編舞 Choreographer 二高 Ergao (廣州 Guangzhou)



「城市當代舞蹈達人」 City Contemporary Dance Laureate

CCDC 於 2016 年起設立「城市當代舞蹈達人」獎項，表揚過去一年為香港當代舞作出貢獻的人士，獲提名者的國籍和地區不限，可涉及創作及製作、教育、宣傳及推廣、贊助文化交流等廣泛層面；候選人由 CCDC 成員提名，並獲舞團董事會核准頒發。

「2019 城市當代舞蹈達人」頒獎禮當日，逾四十位嘉賓獲邀出席典禮，見證「達人」在各自領域樹立的典範及成果。獲獎的三位「達人」[「白朗唐博士」](#)、王美德校長及劉理盈小姐，分別於香港當代舞的發展、教育界課程創新和展能藝術方面貢獻良多。

CCDC established City Contemporary Dance Laureate in 2016 to recognise individuals who made significant contributions to contemporary dance in Hong Kong in the previous year. Nominees can be of any nationality, from any territory, and from diverse backgrounds including creativity and production, education, publicity and promotion, and sponsorship of cultural exchanges. Candidates are nominated by CCDC members and approved by the Company's Board of Directors.

More than 40 guests attended the City Contemporary Dance Laureate 2019 Award Presentation Ceremony. Three Laureates were selected: [Dr. Thomas Townsend Brown Jr](#) for his contributions to the development of contemporary dance in Hong Kong; Ms Wong Mei-tak, Principal of St. Paul's School (Lam Tin) for pioneering educational innovation in incorporating creative dance in the regular curriculum; and Miss Christine Lau, an artist with Arts with Disabled Association Hong Kong (ADAHK) for extending a helping hand to people with special needs and releasing positive vibes.



得獎「達人」與城市當代舞蹈團董事會成員及職員合照。
Awardees pose with members of the Board of Directors and CCDC staff at the ceremony.

「2019 城市當代舞蹈達人」頒獎禮 City Contemporary Dance Laureate 2019 Award Presentation Ceremony
26.4.2019, 6:30pm 葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre

致城市當代舞蹈團有限公司全體成員 (於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司) 獨立核數師報告

意見

本核數師（下稱「我們」）已審計城市當代舞蹈團有限公司（「貴公司」）之財務報表。此財務報表包括 貴公司於二零二零年三月三十一日之財務狀況表與截至該日止之年度的損益與其他全面收益表、權益變動表與現金流量表，以及財務報表附註，包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會（「公會」）頒佈之《香港財務報告準則》（「財務報告準則」）如實和持平地反映了 貴公司於二零二零年三月三十一日之財務狀況，並已遵照香港《公司條例》妥為編製。

意見基礎

我們已根據公會頒佈之《香港審計準則》（「審計準則」）進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表須承擔的責任」一節中加以闡述。根據公會頒佈之《專業會計師道德守則》（「道德守則」），我們獨立於 貴公司，並已履行道德守則中涵蓋之其他道德責任。我們相信，我們所得之審計憑證足以合適地為我們的審計意見奠定基礎。

財務報表及其核數師報告以外的資訊

董事須就其他資訊負責。其他資訊包括於董事報告內之資訊，但不包括年報、財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他資訊，我們亦不對該等其他資訊發表任何形式的鑒證結論。

關於我們對財務報表的審計，我們有責任閱讀其他資訊，並從中衡量其他資訊是否大大不符財務報表或我們審計時所得之理解，或似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作，如果我們認為其他資訊存在重大錯誤陳述，我們需要如實報告。在這方面，我們沒有任何報告。

董事及管理層就財務報表須承擔的責任

董事負責根據公會頒佈之財務報告準則與香港《公司條例》披露之規定來編撰得以表達真實且公平觀點的財務報表，並採取董事認為必要之內部監控，使所編製之財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

在編製財務報告時，董事負責評估 貴公司持續經營的能力，並在適用的情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非董事有意將 貴公司清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

管理層則負責監督 貴公司作出財務報告的過程。

核數師就審計財務報表須承擔的責任

我們旨在對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並發出包括我們意見的核數師報告。本報告為按照香港《公司條例》的規定，僅向 貴公司整體成員報告，不得作其他用途。我們概不就本報告的內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。合理保證是高水平的保證，但不能確保按照審計準則進行的審計，總能在某一重大錯誤陳述存在時發現其存在。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理地預期其單獨或匯總起來可影響財務報表使用者憑該等財務報表所作的經濟決定，則可視之為重大的錯誤陳述。

在作為根據審計準則審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持專業的懷疑態度。我們亦：

- 識別及評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對該等風險，並取得充足及適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致重大錯誤陳述出現的風險高於未能發現因錯誤而導致出現重大錯誤陳述的風險。
- 瞭解與審計相關的內部控制，藉以設計在有關情況下適當的審計程序，但並非旨在對 貴公司內部控制的有效程度表達意見。
- 評估董事所用會計政策的適當程度及作出會計估計與相關披露的合理程度。
- 就董事所用持續經營會計基礎的適當程度作出結論，並根據所得的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可導致對 貴公司的持續經營能力產生重大的疑慮。若我們認為存在重大不確定性，我們有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。如果該等披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論基於截至核數師報告日止所得的審計憑證。然而，未來的事項或情況可能導致 貴公司不能持續經營。
- 評估財務報表總體的列報方式、結構和內容（包括披露事項），並評估財務報表是否公允地反映主要的交易和事項。

除其他事項外，我們與管理層溝通了計劃審計的範圍、時間安排及重大審計發現，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

黃龍德會計師事務所有限公司
香港執業會計師

香港，二零二零年九月二十八日
參考編號：C695/A/PW/AT/1252/1491/486

**INDEPENDENT AUDITOR’S REPORT TO THE MEMBERS OF
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED
(INCORPORATED IN HONG KONG AS A COMPANY LIMITED BY
GUARANTEE AND NOT HAVING A SHARE CAPITAL)**

Opinion

We have audited the financial statements of City Contemporary Dance Company Limited (the “company”), which comprise the statement of financial position as at 31 March 2020, and the statement of profit or loss and other comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the company as at 31 March 2020, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (“HKFRSs”) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”) and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (“HKSAAs”) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the auditor’s responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the company in accordance with the HKICPA’s Code of Ethics for Professional Accountants (“the Code”), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information other than the financial statements and auditor’s report thereon

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the annual report and directors’ report, but does not include the financial statements and our auditor’s report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of directors and those charged with governance for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the company’s ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the company’s financial reporting process.

(to be continued, P.T.O.)

Auditor’s responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor’s report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the company’s internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors’ use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the company’s ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor’s report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor’s report. However, future events or conditions may cause the company to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

PATRICK WONG C.P.A. LIMITED
Certified Public Accountants, Hong Kong

Hong Kong, 28 September 2020

Ref : C695/A/PW/AT/1252/1491/486

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

綜合損益及其他全面收益表
STATEMENT OF PROFIT OR LOSS AND OTHER COMPREHENSIVE INCOME
截至 2020 年 3 月 31 日 YEAR ENDED 31 MARCH 2020

	2020	2019
	\$	\$
收入 Income		
獲民政事務局資助 Subvention from Home Affairs Bureau	20,969,414	20,722,631
獲民政事務局之配對補助金 Matching grants from Home Affairs Bureau	2,186,862	451,702
其他收入 Other income		
票房收入 Box office income	1,115,751	1,529,803
城市當代舞蹈節 2019 收入 City Contemporary Dance Festival 2019	254,074	-
其他特約收入 Other hired engagements	3,421,400	1,506,618
捐款及贊助 Donations and sponsorship		
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	1,355,699	1,187,097
其他非指定捐款及籌款 Other non-designated donations and fund raising	859,529	902,000
商業贊助 Business sponsorship	319,600	1,324,020
其他指定捐款 Other designated donations		
- 非中國舞蹈發展計劃 Other non-CDDP projects	180,000	790,000
	2,714,828	4,203,117
其他收入 Miscellaneous income	10,483,476	13,779,584
	41,145,805	42,193,455
行政及其他營運開支 Administrative and other operating expenses		
製作費用 Production costs	21,882,165	20,164,408
薪金 Personal emoluments	17,957,829	17,577,088
日常開支 General overheads and others	3,824,215	3,813,635
	43,664,209	41,555,131
本年度之(虧損)/ 營餘及總綜合(支出)/ 收入 (Deficit)/surplus and total comprehensive (loss)/income for the year	(2,518,404)	638,324

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

財產狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
截至 2020 年 3 月 31 日 AT 31 MARCH 2020

	2020	2019
	\$	\$
非流動資產 Non-current asset		
物業、機器及器材 Property, plant and equipment	87,536	202,680
流動資產 Current assets		
存貨 Inventories	170,633	170,390
應收賬項 Accounts receivable	685,675	405,898
按金及預繳款項 Deposits, prepayment and other receivables	1,923,866	1,469,284
現金及銀行結存 Cash and bank balances	5,956,184	10,161,900
	8,736,358	12,207,472
流動負債 Current liabilities		
應付賬項及欠款 Accounts and other payables	2,384,284	3,182,138
僱員福利撥備 Provision for employee benefits	1,060,000	1,330,000
	3,444,284	4,512,138
流動資產淨值 Net current assets	5,292,074	7,695,334
資產淨值 Net assets	5,379,610	7,898,014
權益 Equity		
保留盈餘 Retained surplus	2,480,978	4,766,800
數碼媒體發展基金 Digital media development fund	653,409	653,409
培訓及發展基金 Training and development fund	300,000	300,000
大廈維修基金 Building maintenance fund	1,000,000	1,000,000
長期服務福利賞金基金 Loyalty payment fund	945,223	1,177,805
總權益額 Total equity	5,379,610	7,898,014

批核 / APPROVED BY

董事會主席
Chairman, Board of Directors

Mr Robert LEWINGTON

董事會司庫
Treasurer, Board of Directors

徐行悅醫生
Dr Michelle TSUI

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

權益變動表 STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY
截至 2020 年 3 月 31 日 YEAR ENDED 31 MARCH 2020

	保留盈餘 Retained surplus \$	數碼媒體發展基金 Digital media development fund \$	培訓與發展基金 Training and development fund \$	大廈維修 長期服務福利賞金基金 Building maintenance fund Loyalty payment fund \$	總計 Total \$
於 2018 年 4 月 1 日 結存 Balance at 1 April 2018	4,069,298	653,409	300,000	1,000,000 1,236,983	7,259,690
全年綜合收入 Total comprehensive income for the year	638,324	-	-	-	638,324
轉移長期服務福利賞金基金 Transfer from loyalty payment fund	59,178	-	-	(59,178)	-
於 2019 年 3 月 31 日 及 2019 年 4 月 1 日 結存 Balances at 31 March 2019 and at 1 April 2019	4,766,800	653,409	300,000	1,000,000 1,177,805	7,898,014
全年綜合虧損 Total comprehensive loss for the year	(2,518,404)	-	-	-	(2,518,404)
轉移長期服務福利賞金基金 Transfer from loyalty payment fund	232,582	-	-	(232,582)	-
於 2020 年 3 月 31 日 結存 Balance at 31 March 2020	2,480,978	653,409	300,000	1,000,000 945,223	5,379,610

2019 至 2020 年度 高級行政人員總酬

Annual Total Remuneration of the Administrative Staff for 2019-2020

港幣 HK\$	員工數目 Number of Staff
1,000,001 – 2,500,000	0
700,001 – 1,000,000	3
400,001 – 700,000	1
< 400,000	0

城市當代舞蹈團藝術部門
CCDC Artistic Department



曹誠淵 Willy TSAO
創辦人
Founder



黃狄文 Dominic WONG
署理藝術總監
Acting Artistic Director



桑吉加 Sang Jijia
駐團編舞
Resident Choreographer



龐智筠 Noel PONG
駐團藝術家
Resident Artist



喬 楊 QIAO Yang
駐團藝術家
Resident Artist



黃振邦 Bruce WONG
排練指導
Rehearsal Master

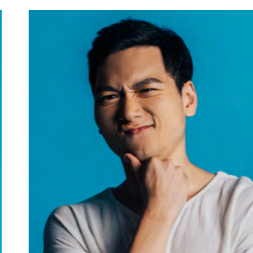
舞者 Dancers



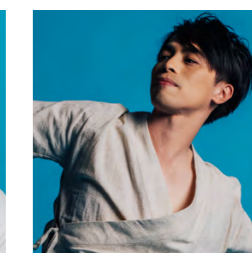
陳藝潔 CHEN Yi-jie



賀 敏 HE Min



柯志輝 Felix KE



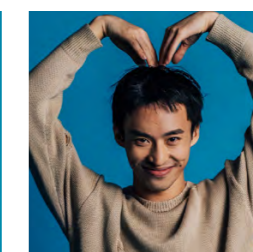
鄭彥璋 Eric KWONG



黎家寶 Bobo LAI



林詠茵 Peggy LAM



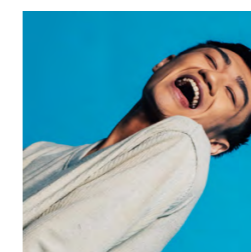
李 德 LI De



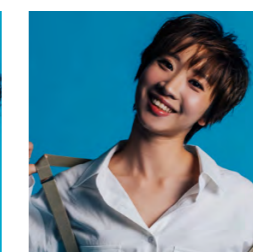
樂知靄 Shirley LOK



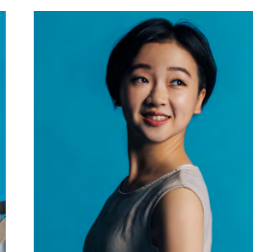
馬汶萱 Christy Poinsettia MA



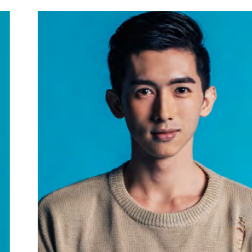
吳卓烽 Jacko NG*



沈盈盈 Maggie SHEN



譚之卓 Zelia TAN*



朱天宇 ZHU Tian-yu

琴師 Pianist

邱立信 Nelson HIU

* 實習舞者 Dancer Trainees

舞團架構 (4.2019–3.2020)

榮譽主席	簡美蓮博士 (自 12/2019)
董事會	主席 Mr Robert LEWINGTON (自 12/2019) 簡美蓮博士 (至 12/2019)
聯合副主席	陳雅文女士 (自 12/2019) Mr Robert LEWINGTON (至 12/2019)
司庫	鄭慧華女士 (自 12/2019) 徐行悅醫生 (自 12/2019)
董事	Mr Michael HAYNES (自 11/2019) 陳志超先生, MH, JP (至 12/2019) 王陳兆筵女士, CFA 徐行悅醫生 (至 12/2019)
名譽法律顧問	張文瀚先生
創辦人	曹誠淵
藝術總監	曹誠淵 (至 10/2019)
署理藝術總監	黃狄文 (自 11/2019)
行政總監	黃國威
藝術部門	副藝術總監 駐團編舞 駐團藝術家 排練指導 舞蹈員 黃狄文 (至 10/2019) 桑吉加 龐智筠 喬 楊 黃振邦 陳俊璋 (至 9/2019) 陳藝潔 賀 敏 柯志輝 鄭彥璋 (自 8/2019) 黎家寶 林詠茵 李 德 (自 1/2020) 樂知靄 馬汶萱 麥琬兒 (至 3/2020) 吳卓烽 (自 2/2020) 沈盈盈 譚之卓 (自 2/2020) 謝甲賢 (至 2/2020) 余 藝 (至 8/2019) 朱天宇 吳卓烽* (至 2/2020) 譚之卓* (至 2/2020)
實習舞蹈員*	
琴師	邱立信 (至 1/2020)
行政部門	高級經理 (行政 / 財務) 助理經理 (會計及行政) 會計及行政助理 會計及行政助理 行政助理 辦公室助理 辦公室助理 唐秀芳 (至 1/2020) 黃年彬 楊敏華 (自 9/2020) 楊敏華 (自 7/2020 至 8/2020) 鄭迎迎 (至 4/2019) 方萬倫 (自 6/2019 至 8/2019) 陳振軒 (自 5/2019 至 6/2019)
節目及市場部	節目經理 市場及發展經理 助理經理 (發展) 助理節目經理 (舞蹈節) 助理節目經理 黃沛傑 邱俊龍 邱慧珊 (自 8/2019 至 1/2020) 鄭宇青 (至 2/2020) 鍾詠喻 劉 萍 (自 4/2019)
國際節目顧問	Niels GAMM

技術部門	技術總監 製作經理 駐團燈光設計 舞台監督 執行舞台監督 技術主管 助理舞台監督 林禮長 梁鴻略 羅文偉 張詠宜 李泳蓮 霍樹榮 劉思偉 (自 10/2019) 周樂芝 (自 8/2019) 劉德君 (至 8/2019) 李慧娥 梁頁盈
CCDC 舞蹈中心	總監 副藝術總監 (教育) 高級經理 (會計及行政) 節目經理 (中國舞蹈發展) 經理 (中心事務) 經理 (教育節目) 經理 (外展事務) 經理 (節目 / 中國舞蹈發展) 助理經理 (中心事務) 助理經理 節目統籌 節目統籌 (中國舞蹈發展) 高級課程統籌 課程統籌 課程統籌 (兼職) 黃建宏 梁曉端 文耀基 廖國穎 (自 4/2019) 杜麗莎 盧雁祈 鄭韻儀 馮澤恩 朱愛蓮 李美瑜 余穎彤 余學文 (自 4/2019 至 1/2020) 張紫欣 陳美芬 查海欣 張麗嫦 盧可欣 (自 6/2019) 曾慧虹 (自 6/2019) 胡秀娟 (至 10/2019) 徐寶欣 (至 9/2019) 歐凱樺 洪麗君 劉燕瑋 杜雋麟 (自 8/2019) 董仲勤 邱福永 王銘聰 林玉如 徐淑賢 張麗珍 甘玉英 王守清 (自 10/2019) 譚金妹 (至 8/2019) 梁瑞蓮
教育藝術家	技術主任 (製作及場地管理) 會計及行政主任 行政助理 雜務員
雜務員 (兼職)	

Company Structure (4.2019–3.2020)

Chairman Emeritus	Dr Hayley KAN Mee-lin (Since 12/2019)
Board of Directors	Chairman Mr Robert LEWINGTON (Since 12/2019) Dr Hayley KAN Mee-lin (Until 12/2019)
Co-vice Chairmen	Ms Yama CHAN (Since 12/2019) Mr Robert LEWINGTON (Until 12/2019)
Treasurers	Ms Vienne CHENG Wai-wah (Since 12/2019) Ms Yama CHAN (Until 12/2019)
Directors	Mr Michael HAYNES (Since 11/2019) Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP (Until 12/2019) Mrs Jessica ONG CHAN Siu-kar, CFA Dr Michelle TSUI Hang-yuet (Until 12/2019)
Honorary Legal Consultant	Mr Michael CHEUNG
Founder	Willy TSAO
Artistic Director	Willy TSAO (Until 10/2019)
Acting Artistic Director	Dominic WONG (Since 11/2019)
Managing Director	Raymond WONG
Artistic Department	Assistant Artistic Director Resident Choreographer Resident Artists Rehearsal Master Dancers Dominic WONG (Until 10/2019) Sang Jijia Noel PONG QIAO Yang Bruce WONG Ivan CHAN (Until 9/2019) CHEN Yi-je HE Min Felix KE Eric KWONG (Since 8/2019) Bobo LAI Peggy LAM LI De (Since 1/2020) Shirley LOK Christy Poinsettia MA Natalie MAK (Until 3/2020) Jacko NG (Since 2/2020) Maggie SHEN Zelia TAN (Since 2/2020) Tseky TSE (Until 2/2020) Yve YU (Until 8/2019) ZHU Tian-yu Jacko NG* (Until 2/2020) Zelia TAN* (Until 2/2020)
Dancer Trainees*	
Pianist	Nelson HIU (Until 1/2020)
Administrative Department	Senior Manager (Administration/Finance) Assistant Manager (Accounting and Administration) Accounting and Administration Assistant Accounting and Administration Assistant Administration Assistant Office Assistant Office Assistant Christine TONG (Until 1/2020) Ada WONG Joanne YEUNG (Since 9/2020) Joanne YEUNG (Since 7/2020 until 8/2020) CHENG Yin-yin (Until 4/2019) Ivan FONG (Since 6/2019 until 8/2019) Calvin CHAN (Since 5/2019 until 6/2019)
Programme & Marketing Department	Project Manager Marketing and Development Manager Assistant Manager (Development) Assistant Project Manager (Festival) Assistant Project Managers Project Co-ordinator (Festival) Project Co-ordinators Jaye CHAN WONG Kin-kong (Since 4/2019) Yimi LIU (Since 2/2020) Yimi LIU (Since 8/2019 until 2/2020) Danny WONG Jerry QIU YAU Wai-shan (Since 8/2019 until 1/2020) CHENG Yu-ching (Until 2/2020) Jeni CHUNG Erica LAU (Since 4/2019) Niels GAMM

Technical Department	Technical Director Production Manager Resident Lighting Designer Stage Manager Deputy Stage Manager Chief Technician Assistant Stage Managers Wardrobe Manager Wardrobe Mistress Anther LAM Thomas LEUNG Lawmanray Jess CHEUNG Bee LI FOK Shu-wing LAU Sze-wai (Since 10/2019) Gigi CHAU (Since 8/2019) LAU Tak-kwan (Until 8/2019) Linda LEE Grace LEUNG
CCDC Dance Centre	Director Assistant Artistic Director (Education) Senior Manager (Accounting & Administration) Programme Manager (China Dance Development) Manager (Centre Affairs) Manager (Education Programme) Manager (Outreach Affairs) Manager (Programme/China Dance Development) Assistant Manager (Centre Affairs) Assistant Manager Project Co-ordinator Project Co-ordinator (China Dance Development) Senior Course Co-ordinator Course Co-ordinator Course Co-ordinators (Part-time) Kevin WONG Melissa LEUNG Henry MAN Sophie LIAO (Since 4/2019) Lisa TO Annette LO Ronly KONG Jacky FUNG Irene CHU Eileen LEE Enid YU Clement YU (Since 4/2019 until 1/2020) Kristy CHEUNG Fanki CHAN CHAR Hoi-yan Angel CHEUNG CoCo LO (Since 6/2019) Irene TSANG (Since 6/2019) Kay WU (Until 10/2019) Chloe CHUI (Until 9/2019)
Teaching Artists	Annie AU HUNG Lai-kwan Kammy LAU Dee TO (Since 8/2019) TUNG Chung-can King YAU
Technical Officer (Production & Building Management)	Ming WONG
Accounting & Administration Officer	Cherry LAM
Administration Assistant	Carman TSUI
Janitors	CHEUNG Lai-chun KAM Yuk-ying WONG Sau-ching (Since 10/2019) TAN Jin-mei (Until 8/2019) LEUNG Shui-lin
Janitor (Part-time)	

*「藝術人才培訓計劃」是由香港藝術發展局資助。

*The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council.

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團在過去一年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their donation in the past year:

城市當代舞蹈團鑽石贊助人 Diamond Patrons of CCDC (累積捐款 HK\$500,000 或以上 Accumulated donation of HK\$500,000 or above)	
天虹紡織製衣(集團)有限公司	Rainbow Textile (Holding) Limited Holdings
奮色園	Sik Sik Yuen
簡美蓮博士	Dr Hayley KAN Mee-lin

城市當代舞蹈團白金贊助人 Platinum Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$100,000 – HK\$499,999)	
中原地產 – 中原薈	Centaline Property – Centaline Club
慈航慈善基金有限公司	Chi Hong Charitable Foundation Limited
白朗唐紀念基金	Tom Brown Memorial Fund
無名氏	Anonymous
陳志超太平紳士	Mr Henry CC CHAN, MH, JP
陳雅文女士	Ms Yama CHAN
林超英先生	Mr LAM Chiu-ying
道書華博士	Dr Ivy TAO Hsu-hwa
徐行悅醫生	Dr Michelle TSUI Hang-yuet
嚴李燕釗女士	Mrs YEN LEE Yin-chiu

城市當代舞蹈團金贊助人 Gold Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$50,000 – HK\$99,999)	
黃廷方慈善基金	Ng Teng Fong Charitable Foundation
凱盛置業有限公司	Victory Shine Properties Limited
關李帶歡女士	Mrs Sophia KWAN
曹浣女士	Ms Ellen TSAO

城市當代舞蹈團銀贊助人 Silver Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$30,000 – HK\$49,999)	
大覺福行中心	The Centre for Spiritual Progress to Great Awakening
無名氏	Anonymous
陳頌瑛女士	Ms Anna CY CHAN
鄭慧華女士	Ms Vienne CHENG Wai-wah
梁繼昌議員	Hon Kenneth LEUNG Kai-cheong
林雲峰教授、太平紳士	Prof Bernard LIM, JP
文潔華教授	Prof Eva MAN Kit-wah
王陳兆筭女士	Mrs Jessica ONG CHAN Siu-ka

城市當代舞蹈團贊助人 Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$10,000 – HK\$29,999)	
606 Music Research	606 Music Research
新鴻基地產代理有限公司	Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited
天安美術製作公司	T & O Fine Arts Production Co.
TangoTang, The Hong Kong Tango Club	TangoTang, The Hong Kong Tango Club
Yip Foundation Limited	Yip Foundation Limited
無名氏	Anonymous
錢秀蓮博士	Dr Miranda CHIN
鍾明恩教授	Prof Fanny CHUNG Ming-yan
鍾小梅女士	Ms Ribble CHUNG Siu-mui
蔣頌恩女士	Ms Grace CHIANG
馬來西亞朋友	Friends from Malaysia
關秀菁女士	Ms KWAN Sau-ching
黎海寧女士	Ms Helen LAI
黃繼兒先生	Mr Stephen WONG Kai-yi

城市當代舞蹈團之友 Friends of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$3,000 – HK\$9,999)	
BEYOND Bollywood Limited	BEYOND Bollywood Limited
東邊舞蹈團	E-Side Dance Company
嘉諾撒聖瑪利書院	St. Mary's Canossian College
Tn Peacock	Tn Peacock
無名氏	Anonymous
無名氏	Anonymous
無名氏	Anonymous
無名氏	Anonymous
又一山人	anothermountainman
壹頤	Amelie and Angus
陳婉明女士	Ms Candy CHAN
陳巧欣女士	Ms CHAN How-yan
陳麗雅女士	Ms CHAN Lai-nga
馮尚智女士	Ms FUNG Sheung-chi
方俊權先生	Mr Force FONG
高白仁先生及寇庭芮女士	Mr Brett GORDON and Ms Carrie COX
吳文安先生	Mr GOH Boon Ann
江安泰先生	Mr KONG On-tai
羅志偉先生	Mr Peter LO
李珊珊女士	Ms Rachel LEE
賴閃芳女士	Ms LAI Sim-fong
曾婷欣女士	Ms Renee TSANG
鄧穎恩小姐	Miss Yvonne TANG
黃惠珍女士	Ms WONG Wai-chun
黃杏雲女士	Ms Shirley WONG
吳易珊女士	Ms WU Yi-san
葉文傑先生及李愛文女士	Mr Ronald YIP and Ms Maggie LEE
姚志鵬先生	Mr Christopher YIU Chi-pang

學生票計劃贊助人 Student Ticket Scheme Donors

Ms Eunice CHEUNG Siu-wan Ms Eunice CHEUNG Siu-wan

下列機構及人士曾捐款港幣 30,000 元或以上支持舞團發展，特此致謝：

A sincere gratitude to organisations and individuals who supported

the growth of CCDC for HK\$30,000 or above in the past:

舞蹈殿堂 Hall of Fame	
萬全堂	Chain's Medicare Centre
花旗私人銀行	Citi Private Bank
華美銀行	East West Bank
映藝劇團有限公司	Focus Theatre Limited
新昌營造集團	Hsin Chong Construction Group
畢安迪先生	Mr Andrew R. BAINES
陳靜儀女士	Ms Liat CHEN
馮雲黛女士	Ms Linda FUNG
Mrs Tasha LALVANI	Mrs Tasha LALVANI
施向虔女士	Ms Lilian SHIH
杜琪峰先生及黃寶玲女士	Mr Johnnie TO Kei-fung and Ms Paulina WONG Po-ling
汪穗中先生夫人	Dr Patrick WANG and Mrs Lucy WANG
嚴中明女士	Ms Grace YEN

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

媒體伙伴 Media Partners



城市當代舞蹈團謹向下列機構及人士致謝

CCDC gratefully acknowledge the following corporations and individuals for their support

3200K Productions Artistree 香港展能藝術會 寶雅市藝術劇院 李小龍會 北京雷動天下現代舞團 百老匯電影中心 CASH 音樂基金 中原地產 – 中原薈 盛邦興業有限公司 Dejavu Creative Limited 廣東現代舞團 廣東舞蹈學校 Jim @ Good Morning Design 香港特別行政區政府駐粵經濟貿易辦事處	3200K Productions Artistree Arts With the Disabled Association Hong Kong Baoji Arts Theatre Bruce Lee Club BeijingDance/LDTX Broadway Cinematheque CASH Music Fund Centaline Property – Centaline Club C'est Bon Projects Corporation Limited Dejavu Creative Limited Guangdong Modern Dance Company Guangdong Dance Academy Jim @ Good Morning Design Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region Hong Kong Arts Development Council Hong Kong Institute of Contemporary Culture Lee Shau Kee School of Creativity Hong Kong Week in Taiwan Hong Kong Arts Centre HOTPOT East Asia Dance Platform International Arts Carnival International Association of Theatre Critic (Hong Kong) Jefu Ha Studio Kwai Tsing Theatre L's Fine Arts Production Ltd Leisure and Cultural Services Department Mingpao MAD Music MOVIE MOVIE Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region in Beijing SIU2 S Design Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited Steinway & Sons The Hong Kong Academy for Performing Arts The Hong Kong Jockey Club Charities Trust The Alchemist Café & Bistro tn PEACOCK Vanadium Production House Limited Wai Shun Decoration and Production Co Ltd Worldwide Dancer Project West Kowloon Cultural District BERTAM Katerina BAO Sally CHAN Joey CHAN Christine CHAN Ringo CHAN CHEN Sian CHEN Chang-chih Singing CHEN Winder CHEN Joy CHEN Dilys CHOW CHOU Shu-yi Ronny CHEUNG Merry CHENG Kerry CHEUNG CHU Siu-fung Leo CHEUNG Vicky FAN 霍樹榮 何珊嫻 何明琳	何海藍 夏恩蓓 許真 許敖山 龔志成 郭嘉彤 郭明儀 羅文偉 劉思偉 盧榮 盧盼之 李強 劉萬梁 劉燕玲 林瓊如 李智偉 黎海寧 黎宇文 李振宇 梁凱琪 梁寶榮 李君嫻 李君蘭 劉琦 廖楚昕 羅鞅桐 馬波 馬志恒 麥婉婷 文念慈 毛亮 莫穎婷 寧曦 聶楠 顏素茵 伍卓賢 王榮祿 潘振濠 鎰彥榮 齊玉潔 任建陽 Szelong 小萊 曹誠淵 唐晨 鄧穎祺 曾景輝 徐奕婕 葉奕蕾 吳報釗 黃寶華 黃靜婷 黃宇恆 吳曉波 華文偉 王彥 許一鳴 邢雅夢 易海 余國軍 楊展 楊我華 楊明思 丘展誠 葉卓棠 葉淑菁 朱心韻	Leecat HO HA Yan-pui HUI Zen Steve HUI KUNG Chi-shing Joyce KWOK Esther KWOK Lawmanray LAU Sze-wai LO Wing Pansy LO Patrick LEE Jerry LAU Man-leung Stella LAU LIN Ching-ju LEE Chi-wai Helen LAI Maurice LAI Andy LEE Jackie LEUNG LEUNG Po-wing Elise LI LI Junlan Iris LIU Minerva LIU Trevor LUO MA Bo Jason MA Ivy MAK Kelly MAN MAO Liang Aya MOK NING Xi NIE Nan Dorothy NGAN Yin NG@SIU2 ONG Yong Lock POON Chun-ho Wayson POON Qi Yujie REN Jianyang Szelong Siuloy Willy TSAO TANG Chen Vicky TANG Terry TSANG Ivy TSUI Elysa WENDI Sylvia WU WONG Po-wah Chloe WONG Bert WONG WU Xiaobo Taurus WAH WANG Yan XU Yiming XING Ya-meng Yi Hai YU Guojun YEUNG Chin Anthony YEUNG Bertha YEUNG James YAU Moon YIP Vicky YIP Juliana ZHU
--	--	--	---

鳴謝 Acknowledgements

2019 至 2020 CCDC 舞蹈中心合作機構、導師及客席藝術家

CCDC Dance Centre Partners, Instructors and Guest Artists 2019/20

以太舞蹈及文化研究室 Aether Theatre	柯志輝 Felix KE
香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong	鄺韻儀 Ronly KONG
木碎好少年 Chipgoodguy Studio	郭偉傑 Ken KWOK
舞軋界 dancelsewhere	郭佩欣 KWOK Pui-yan
Free Floor	Eddie LADD
伊卡洛斯駐場計劃 Hong Kong International Collective Artist in Residency for Opportunities and Sustainability (HKICAROS)	黎家實 Bobo LAI
舞合劇場 Hook Dance Theatre	黎貴諾 LAI Kwai-lok
iCoDaCo (International Contemporary Dance Collective)	黎德威 LAI Tak-wai
國際演藝評論家協會（香港分會）International Association of Theatre Critics (Hong Kong)	黎子瑜 LAI Tsz-yu
英姿舞團 Ieng Chi Dance Association	林志光 LAM Chi-kwong
身隨意舞 Konactsquare	林恩滇 Icey LAM
澳門文化中心 Macao Cultural Centre	林詠茵 Peggy LAM
雙妹嘜舞蹈劇場 McMuiMui Dansemble	林 波 LAM Po
兩口米 Mimi LO PADF	劉曉江 Lawrence LAU
薈色園 Sik Sik Yuen	劉柏康 LAU Pak-hong
詩篇舞集 Stella & Artists	劉俊賢 Winston LAU
不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza	李智偉 LEE Chi-wai
歐凱樺 Annie AU	李晉捷 LEE Chin-chieh
陳亭因 Jo CHAN	李以珊 Coral LEE
陳旻禧 Maze CHAN	李家祺 LEE Ka-ki
陳國恒 Michael CHAN	李佩佩 LEE Pui-pui
陳庭章 Tim CHAN	梁海頭 Alysa LEUNG
陳偉洛 CHAN Wai-lok	梁家權 Francis LEUNG
陳欣昕 CHAN Yan-yan	梁秀妍 Jo LEUNG
陳穎業 Yip CHAN	梁曉端 Melissa LEUNG
張乜 Sirius CHANG	梁結文 Venessa LEUNG
查海欣 CHAR Hoi-yan	Max LEVY
陳文聰 CHEN Wen-cong	李毓源 Derek LI
鄭雅茵 CHENG Nga-yan	李俊男 LI Jun-nan
張利雄 Holmes CHEUNG	李思颺 Justyne LI
CHIEW Pei-shan	李曉文 Kate LI
趙穎妍 Gloria CHIU	廖展邦 Asahi Bruce LIU
趙浩然 Rex CHIU	劉曼詩 Marcia LIU
莊陳波 CHONG Chan-po	盧幸賢 Candy LO
蔡敏蕊 Kristy CHOY	勞曉昕 Irene LO
鍾碧霞 Jocelyn CHUNG	盧盼之 Pansy LO
Nina DIPLA	樂知靄 Shirley LOK
Anne Holck EKENES	龍世儀 Shirley LOONG
Gwyn EMBERTON	呂沅蔚 Evains LUI
霍嘉穎 FOK Ka-wing	呂永禧 Marco LUI
霍樹榮 FOK Shu-wing	陸耀麟 Anfernee LUK
方俊權 Force FONG	陸惠恩 Kinki LUK
馮誠健 Benny FUNG	陸慧珊 Vivian LUK
馮曉嘉 Helga FUNG	Jared Jonathan LUNA
何蕙婷 Julianna HO	馬師雅 Alice MA
何明恩 HO Ming-yan	麥琬兒 Natalie MAK
許俊傑 Cyrus HUI	文慧琦 Vicky MAN
黃思豐 Eric HUYNH	松本大樹 Taiju MATSUMOTO
甘嘉琪 Kaco KAM	巫嘉敏 Moe MO

易 峰 Nikki NG
甯明敏 Mon NING
白濼銘 Ming PAK
包慧湘 PAU Wai-seung
Weronika PELCZYŃSKA
Martin PILIPONSKY
龐智筠 Noel PONG
冼勇德 Alvin SIN
單洛文 Mandy SIN
蘇婉兒 Gloria SO
孫銘傑 Anthony SUEN
施寶穎 Iris SZE
譚漢樺 Malvina TAM
譚玉芳 TAM Yuk-fong
鄧曉霖 Iris TANG
鄧朗謙 Issac TANG
鄧麗薇 Mary Jane TANG
Dalija Acin THELANDER
曾莉嘉 Katy TSANG
曾景輝 Terry TSANG
曾婷欣 TSANG Ting-yan
曾詠暉 TSANG Wing-fai
徐偉業 Terry TSUI
辻本知彥 Tomohiko TSUJIMOTO
Antonello TUDISCO
王鈿茵 Ada WONG
黃果茵 Anita WONG
黃振邦 Bruce WONG
黃琬宜 Claudeanna WONG
黃蘭芳 Eva WONG
黃峻祺 Gat WONG
黃羨晴 Janette WONG
黃寶蕾 Jasmin WONG
黃振棠 Michael WONG
王銘聰 Ming WONG
王麗虹 Paige WONG
黃碧琪 WONG Pik-kei
黃美玉 Rebecca WONG
黃銘熙 Ronny WONG
黃杜茹 Sabrina WONG
王焯諾 Simon WONG
王丹琦 WONG Tan-ki
黃 梅 Tasha WONG
胡詠恩 Janet WU
楊朕 YANG Zhen
游家傑 YAU Ka-kit
邱詠欣 Milh YAU
余菁華 Fiona YEE
鄭莊揚 ZHENG Zhuang-yang

城市當代舞蹈團 2019 至 2020年報 CCDC Annual Report 2019–2020

出版 Published by

城市當代舞蹈團有限公司

City Contemporary Dance Company Limited

編輯組 Editorial Team

節目及市場部

Programme and Marketing Department

CCDC 舞台演出照片攝影 CCDC Stage Photos

CHEN Yu-chung / 張志偉 CHEUNG Chi-wai@Moon 9 image / Conrado DY-LIACCO /

keith hiro @Moon 9 image / Mark LAM / Terry TSANG

CCDC 舞蹈中心照片攝影 CCDC Dance Centre Photos

DejaVu Creative / HUI Hong-nin / LEUNG Wing-chun / Steve LI / Kota SUGAWARA / Wei-wa WONG

「城市當代舞蹈節」照片攝影 City Contemporary Dance Festival Photos

Keep Rollin’

平面設計 Graphic Design

Own Production Ltd / Samuel

封面 Cover

《Re-Mark》

封面攝影 Cover Photo by

Terry TSANG

城市當代舞蹈團

City Contemporary Dance Company (CCDC)

香港新界荃灣柴灣角街66–82號金熊工業中心3樓F室

Flat F, 3/F., Golden Bear Industrial Centre,

Nos. 66–82 Chai Wan Kok Street, Tsuen Wan, N.T., Hong Kong

電話 Tel (852) 2329 7803 傳真 Fax (852) 2351 4199

www.ccdc.com.hk info@ccdc.com.hk

